

1999

Ausgegeben zu Bonn am 19. März 1999

Nr. 8

Tag	Inhalt	Seite
9. 3. 99	Siebte Verordnung über die Inkraftsetzung von Änderungen des TIR-Übereinkommens 1975 und seiner Anlagen	185
5. 1. 99	Bekanntmachung der deutsch-schwedischen Vereinbarung über die praktischen Maßnahmen im Zusammenhang mit der Anwendung des Übereinkommens vom 15. Juni 1990 über die Bestimmung des zuständigen Staates für die Prüfung eines in einem Mitgliedstaat der Europäischen Gemeinschaften gestellten Asylantrags (Dubliner Übereinkommen)	196
20. 1. 99	Bekanntmachung über das Inkrafttreten des Übereinkommens über Geldwäsche sowie Ermittlung, Beschlagnahme und Einziehung von Erträgen aus Straftaten	200
4. 2. 99	Bekanntmachung des deutsch-philippinischen Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit 1997	215

Siebte Verordnung über die Inkraftsetzung von Änderungen des TIR-Übereinkommens 1975 und seiner Anlagen

Vom 9. März 1999

Auf Grund des § 28 Abs. 2 des Zollverwaltungsgesetzes vom 21. Dezember 1992 (BGBl. I S. 2125; 1993 I S. 2493), der durch Artikel 1 Nr. 9 des Gesetzes vom 20. Dezember 1996 (BGBl. I S. 2030) neu gefaßt worden ist, verordnet das Bundesministerium der Finanzen:

§ 1

Die gemäß den Artikeln 59 und 60 des Zollübereinkommens über den internationalen Warentransport mit Carnets TIR vom 14. November 1975 (TIR-Übereinkommen

1975, BGBl. 1979 II S. 445), zuletzt geändert durch die Änderungen vom 15. März 1996 (BGBl. II S. 314), angenommenen Änderungen des genannten Übereinkommens und seiner Anlagen werden hiermit in Kraft gesetzt. Die Änderungen werden nachstehend mit einer amtlichen Übersetzung veröffentlicht.

§ 2

Diese Verordnung tritt mit Wirkung vom 17. Februar 1999 in Kraft.

Bonn, den 9. März 1999

Der Bundesminister der Finanzen
In Vertretung
Overhaus

**Änderungen
des TIR-Übereinkommens 1975 und seiner Anlagen**
(angenommen gemäß den Artikeln 59 und 60 des Übereinkommens)

(Übersetzung)

Article 6, paragraph 1

Modify paragraph 1 as follows:

“1. Each Contracting Party may authorize associations to issue TIR Carnets, either directly or through corresponding associations, and to act as guarantors, as long as the minimum conditions and requirements, as laid down in Annex 9, Part I, are complied with. The authorization shall be revoked if the minimum conditions and requirements contained in Annex 9, Part I are no longer fulfilled.”

Article 6, new paragraphs 3 to 5

Add the following new paragraphs:

“3. An association shall issue TIR Carnets only to persons whose access to the TIR procedure has not been refused by the competent authorities of Contracting Parties in which the person is resident or established.

4. Authorization for access to the TIR procedure shall be granted only to persons who fulfil the minimum conditions and requirements laid down in Annex 9, Part II to this Convention. Without prejudice to article 38, the authorization shall be revoked if the fulfilment of these criteria is no longer ensured.

5. Authorization for access to the TIR procedure shall be granted according to the procedure laid down in Annex 9, Part II to this Convention.”

Article 38, paragraph 2

Modify paragraph 2 as follows:

“2. This exclusion shall be notified within one week to the competent authorities of the Contracting Party on whose territory the person concerned is established or resident, to the association(s) in the country or Customs territory where the offence has been committed and to the TIR Executive Board.”

Article 42^{bis}

Add the following new article:

“The competent authorities, in close cooperation with the associations, shall take all necessary measures to ensure the proper use of TIR Carnets. To this effect they may take appropriate national and international control measures. National control measures taken in this context by the competent authorities shall be communicated immediately to the TIR Executive Board which will examine their conformity with the provisions of the Convention.

Article 6, paragraphe 1

Modifier le paragraphe 1 comme suit:

«1. Aussi longtemps que les conditions et prescriptions minimales stipulées dans la première partie de l'annexe 9 sont respectées, chaque Partie contractante peut habiliter des associations à délivrer les carnets TIR, soit directement, soit par l'intermédiaire d'associations correspondantes, et à se porter caution. L'habilitation est révoquée si les conditions et prescriptions minimales contenues dans la première partie de l'annexe 9 ne sont plus respectées.»

Article 6, nouveaux paragraphes 3 à 5

Ajouter les nouveaux paragraphes ci-après:

«3. Une association ne délivrera de carnets TIR qu'à des personnes dont l'accès au régime TIR n'a pas été refusé par les autorités compétentes des Parties contractantes sur le territoire desquelles ces personnes sont établies ou domiciliées.

4. Seules les personnes qui satisfont aux conditions et prescriptions minimales stipulées dans la deuxième partie de l'annexe 9 à la présente Convention pourront être habilitées à accéder au régime TIR. Sans préjuder les dispositions de l'article 38, l'habilitation sera révoquée si le respect de ces critères n'est plus assuré.

5. L'accès au régime TIR sera accordé selon la procédure indiquée dans la deuxième partie de l'annexe 9 à la présente Convention.»

Article 38, paragraphe 2

Modifier comme suit:

«2. Cette exclusion sera notifiée sous une semaine aux autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la personne en cause est établie ou domiciliée, à l'association (aux associations) du pays ou du territoire douanier dans lequel l'infraction aura été commise et à la Commission de contrôle TIR.»

Article 42^{bis}

Ajouter le nouvel article ci-après:

«En étroite coopération avec les associations, les autorités compétentes prendront toutes les mesures nécessaires afin d'assurer une utilisation correcte des carnets TIR. Elles peuvent à cette fin prendre les mesures de contrôle nationales et internationales appropriées. Les mesures de contrôle nationales prises dans ce contexte par les autorités compétentes seront communiquées immédiatement à la Commission de contrôle TIR qui vérifiera

Artikel 6 Absatz 1

Absatz 1 ist wie folgt zu ändern:

„(1) Jede Vertragspartei kann Verbänden die Bewilligung erteilen, entweder selbst oder durch die mit ihnen in Verbindung stehenden Verbände Carnets TIR auszugeben und die Bürgschaft zu übernehmen, solange die in Anlage 9 Teil I niedergelegten Mindestvoraussetzungen und -erfordernisse erfüllt werden. Die Bewilligung wird widerrufen, wenn die in Anlage 9 Teil I aufgeführten Mindestvoraussetzungen und -erfordernisse nicht mehr erfüllt werden.“

Artikel 6 neue Absätze 3 bis 5

Folgende neue Absätze sind anzufügen:

„(3) Ein Verband gibt Carnets TIR nur an Personen aus, denen die Zulassung zum TIR-Verfahren von den zuständigen Behörden der Vertragsparteien, in deren Hoheitsgebiet sie ihren Wohnsitz oder Geschäftssitz haben, nicht verweigert worden ist.

(4) Zum TIR-Verfahren können nur Personen zugelassen werden, die die in Anlage 9 Teil II festgelegten Mindestvoraussetzungen und -erfordernisse erfüllen. Die Zulassung wird unbeschadet des Artikels 38 widerrufen, wenn die Erfüllung dieser Kriterien nicht mehr sichergestellt ist.

(5) Die Zulassung zum TIR-Verfahren erfolgt nach dem in Anlage 9 Teil II festgelegten Verfahren.“

Artikel 38 Absatz 2

Absatz 2 ist wie folgt zu ändern:

„(2) Dieser Ausschluß ist innerhalb einer Woche den zuständigen Behörden der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die betreffende Person ihren Wohnsitz oder Geschäftssitz hat, dem (den) Verband (Verbänden) des Landes oder des Zollgebietes, in dem die Zuwiderhandlung begangen worden ist, und der TIR-Kontrollkommission mitzuteilen.“

Artikel 42a

Folgender neuer Artikel ist anzufügen:

„Die zuständigen Behörden treffen in enger Zusammenarbeit mit den Verbänden alle erforderlichen Maßnahmen, um die ordnungsgemäße Verwendung der Carnets TIR sicherzustellen. Zu diesem Zweck können sie geeignete nationale und internationale Kontrollmaßnahmen treffen. Die von den zuständigen Behörden in diesem Zusammenhang getroffenen nationalen Kontrollmaßnahmen sind umgehend der TIR-Kontrollkommission mitzuteilen, die

International control measures shall be adopted by the Administrative Committee.”

New article 58^{bis}

Add the following new article 58^{bis}:

“Article 58^{bis}

Administrative Committee

An Administrative Committee composed of all the Contracting Parties shall be established. Its composition, functions and rules of procedure are set out in Annex 8.”

New Article 58^{ter}

Add the following new article 58^{ter}:

“Article 58^{ter}

TIR Executive Board

The Administrative Committee shall establish a TIR Executive Board as a subsidiary body which will, on its behalf, fulfil the tasks entrusted to it by the Convention and by the Committee. Its composition, functions and rules of procedure are set out in Annex 8.”

Article 59

Modify the first sentence of article 59, paragraph 2 as follows:

“2. Any proposed amendment to this Convention shall be considered by the Administrative Committee ...”

Article 60

Modify the end of the heading “... 6 and 7” to read as follows:

“... 6, 7, 8 and 9”.

Modify the beginning of the article “1. Any proposed amendment to Annexes 1, 2, 3, 4, 5, 6 and 7 ...” to read as follows:

“1. Any proposed amendment to Annexes 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 and 9 ...”

Annex 6

Annex 6, explanatory note 0.38.2

To be deleted.

Annex 6, new explanatory note 8.13.1-1

Add a new explanatory note to Annex 8, article 13, paragraph 1 to read as follows:

“8.13.1-1 Financial arrangements

Following an initial period of two years, the Contracting Parties to the Convention envisage the operation of the TIR Executive Board and the TIR secretariat to be financed through the Regular Budget of the United Nations. This does not preclude a prolongation of the initial financing

qu’elles sont conformes aux dispositions de la Convention. Les mesures de contrôle internationales seront adoptées par le Comité de gestion.»

Nouvel article 58^{bis}

Ajouter le nouvel article 58^{bis} ci-après:

«Article 58^{bis}

Comité de gestion

Un Comité de gestion composé de toutes les Parties contractantes sera créé. Sa composition, ses fonctions et son règlement intérieur sont indiqués à l’annexe 8.»

Nouvel article 58^{ter}

Ajouter le nouvel article 58^{ter} ci-après:

«Article 58^{ter}

Commission de contrôle TIR

Le Comité de gestion créera une Commission de contrôle TIR en tant qu’organe subsidiaire qui, en son nom, exécutera les tâches qui lui sont confiées au titre de la Convention et par le Comité. Sa composition, ses fonctions et son règlement intérieur sont indiqués à l’annexe 8.»

Article 59

Modifier comme suit la première phrase du deuxième paragraphe de l’article 59:

«2. Tout amendement proposé à la présente Convention sera examiné par le Comité de gestion ...»

Article 60

Modifier la fin du titre «... 6 et 7» comme suit:

«... 6, 7, 8 et 9».

Modifier le début de l’article «1. Tout amendement proposé aux annexes 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7 ...» comme suit:

«1. Tout amendement proposé aux annexes 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 et 9 ...»

Annexe 6

Annexe 6, note explicative 0.38.2

Supprimer.

Annexe 6, nouvelle note explicative 8.13.1-1

Ajouter une note explicative à l’annexe 8, article 13, paragraphe 1, libellée comme suit:

«8.13.1-1 Dispositions financières

Au terme d’une période initiale de deux ans, les Parties contractantes à la Convention envisagent le financement de la Commission de contrôle TIR et du secrétariat TIR par le budget ordinaire de l’Organisation des Nations Unies. Cela n’exclut pas une prorogation des dispositi-

ihre Übereinstimmung mit dem Übereinkommen prüft. Internationale Kontrollmaßnahmen werden vom Verwaltungsausschuß beschlossen.“

Neuer Artikel 58a

Folgender neuer Artikel 58a ist anzufügen:

„Artikel 58a

Verwaltungsausschuß

Es wird ein aus allen Vertragsparteien bestehender Verwaltungsausschuß eingerichtet. Seine Zusammensetzung, seine Aufgaben und seine Geschäftsordnung sind in Anlage 8 aufgeführt.“

Neuer Artikel 58b

Folgender neuer Artikel 58b ist anzufügen:

„Artikel 58b

TIR-Kontrollkommission

Der Verwaltungsausschuß richtet als nachgeordnetes Organ eine TIR-Kontrollkommission ein, die in seinem Namen die ihr durch das Übereinkommen und den Ausschuß übertragenen Aufgaben erfüllt. Ihre Zusammensetzung, ihre Aufgaben und ihre Geschäftsordnung sind in Anlage 8 aufgeführt.“

Artikel 59

Artikel 59 Absatz 2 Satz 1 ist wie folgt zu ändern:

„(2) Jeder Vorschlag einer Änderung dieses Übereinkommens wird vom Verwaltungsausschuß geprüft ...“

Artikel 60

Das Ende der Überschrift „... 6 und 7“ ist wie folgt zu ändern:

„... 6, 7, 8 und 9“.

Der Beginn des Artikels „(1) Jeder Vorschlag einer Änderung der Anlagen 1, 2, 3, 4, 5, 6 und 7 ...“ ist wie folgt zu ändern:

„(1) Jeder Vorschlag einer Änderung der Anlagen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 und 9 ...“

Anlage 6

Anlage 6 Erläuterung 0.38.2

Die Erläuterung ist zu streichen.

Anlage 6 neue Erläuterung 8.13.1-1

Folgende neue Erläuterung zu Anlage 8 Artikel 13 Absatz 1 ist anzufügen:

„8.13.1-1 Finanzielle Regelungen

Nach einem Anfangszeitraum von zwei Jahren streben die Vertragsparteien des Übereinkommens die Finanzierung der TIR-Kontrollkommission und des TIR-Sekretariats durch den ordentlichen Haushalt der Vereinten Nationen an. Dies schließt eine Verlängerung der anfäng-

arrangement should financing from the United Nations or alternative sources not be forthcoming.”

ons financières initiales si un financement de l'Organisation des Nations Unies ou d'autres sources venait à faire défaut.»

lichen Finanzierungsregelung nicht aus, falls eine Finanzierung durch die Vereinten Nationen oder aus anderen Quellen nicht zur Verfügung steht.“

Annex 6, new explanatory note 8.13.1-2

Add a second explanatory note to Annex 8, article 13, paragraph 1 to read as follows:

“8.13.1-2 Operation of the TIR Executive Board

The work of the members of the TIR Executive Board will be financed by their respective Governments.”

Annexe 6, nouvelle note explicative 8.13.1-2

Ajouter une deuxième note explicative à l'annexe 8, article 13, paragraphe 1, libellée comme suit:

«8.13.1-2 Fonctionnement de la Commission de contrôle TIR

Les travaux des membres de la Commission de contrôle TIR seront financés par leurs gouvernements respectifs.»

Anlage 6 neue Erläuterung 8.13.1-2

Folgende zweite Erläuterung zu Anlage 8 Artikel 13 Absatz 1 ist anzufügen:

„8.13.1-2 Tätigkeit der TIR-Kontrollkommission

Die Arbeit der Mitglieder der TIR-Kontrollkommission wird von deren jeweiligen Regierungen finanziert.“

Annex 6, new explanatory note 9.I.1 (a)

Add a new explanatory note to new Annex 9, Part I, paragraph 1 (a) to read as follows:

“9.I.1(a) Established association

The provisions in Annex 9, Part I, paragraph 1 (a) cover organizations involved in the international trade of goods, including chambers of commerce.”

Annexe 6, nouvelle note explicative 9.I.1 a)

Ajouter une nouvelle note explicative libellée comme suit au paragraphe 1a) de la première partie de la nouvelle annexe 9:

«9.I.1a) Organisation

Les dispositions du paragraphe 1 a) de la première partie de l'annexe 9 portent sur les organisations qui participent au commerce international des marchandises, y compris les chambres de commerce.»

Anlage 6 neue Erläuterung 9.I.1a)

Folgende neue Erläuterung zur neuen Anlage 9 Teil I Absatz 1 Buchstabe a ist anzufügen:

„9.I.1a) Anerkannter Verband

Anlage 9 Teil I Absatz 1 Buchstabe a erstreckt sich auf die mit dem internationalen Warenverkehr befaßten Organisationen, einschließlich der Handelskammern.“

Annex 6, new explanatory note 9.II.3

Add a new explanatory note to new Annex 9, Part II, paragraph 3 to read as follows:

“9.II.3 Authorization committee

It is recommended to establish national authorization committees comprising representatives of the competent authorities, national associations and other organizations concerned.”

Annexe 6, nouvelle note explicative 9.II.3

Ajouter une nouvelle note explicative libellée comme suit au paragraphe 3 de la deuxième partie de la nouvelle annexe 9:

«9.II.3 Comité d'habilitation

Il est recommandé d'établir des comités nationaux d'habilitation comprenant des représentants des autorités compétentes, des associations nationales et des autres organisations concernées.»

Anlage 6 neue Erläuterung 9.II.3

Folgende neue Erläuterung zur neuen Anlage 9 Teil II Absatz 3 ist anzufügen:

„9.II.3 Zulassungsausschuß

Es wird empfohlen, nationale Zulassungsausschüsse einzurichten, die aus Vertretern der zuständigen Behörden, der nationalen Verbände und anderer betroffener Organisationen bestehen.“

Annex 8

Annex 8

Modify the heading of Annex 8 to read as follows:

“Composition, functions and rules of procedure of the Administrative Committee and the TIR Executive Board”.

Add a new sub-heading before Annex 8, article 1 to read as follows:

“Composition, functions and rules of procedure of the Administrative Committee”.

Annex 8, new article 1^{bis}

Add the following new article 1^{bis}:

“Annex 8, article 1^{bis}

1. The Committee shall consider any proposed amendment to the Convention in accordance with article 59, paragraphs 1 and 2.

Annexe 8

Annexe 8

Modifier comme suit le titre de l'annexe 8:

«Composition, fonctions et règlement intérieur du Comité de gestion et de la Commission de contrôle TIR».

Ajouter, avant l'article 1 de l'annexe 8 un sous-titre nouveau ainsi libellé:

«Composition, fonctions et règlement intérieur du Comité de gestion».

Annexe 8, nouvel article 1^{bis}

Ajouter le nouvel article 1^{bis} ci-après:

«Annexe 8, article 1^{bis}

1. Le Comité examine toute proposition de modification de la Convention conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 59.

Anlage 8

Anlage 8

Die Überschrift der Anlage 8 ist wie folgt zu ändern:

„Zusammensetzung, Aufgaben und Geschäftsordnungen des Verwaltungsausschusses und der TIR-Kontrollkommission“.

Vor Anlage 8 Artikel 1 ist folgende neue Zwischenüberschrift einzufügen:

„Zusammensetzung, Aufgaben und Geschäftsordnung des Verwaltungsausschusses“.

Anlage 8 neuer Artikel 1a

Folgender neuer Artikel 1a ist anzufügen:

„Anlage 8 Artikel 1a

(1) Der Ausschuß prüft jeden Vorschlag einer Änderung des Übereinkommens nach Maßgabe des Artikels 59 Absätze 1 und 2.

2. The Committee shall monitor the application of the Convention and shall examine any measure taken by Contracting Parties, associations and international organizations under the Convention and their conformity therewith.

3. The Committee, through the TIR Executive Board, shall supervise and provide support in the application of the Convention at the national and international levels."

Add a new sub-heading before Annex 8, new article 9 to read as follows:

"Composition, functions and rules of procedure of the TIR Executive Board".

Annex 8, new articles 9 to 13

Add the following new articles to Annex 8:

"Article 9

1. The TIR Executive Board established by the Administrative Committee in accordance with article 58^{er}, shall be composed of nine members, each from different Contracting Parties to the Convention. The TIR Secretary will attend the sessions of the Board.

2. The members of the TIR Executive Board shall be elected by the Administrative Committee by a majority of those present and voting. The term of office of each member of the TIR Executive Board shall be two years. The members of the TIR Executive Board may be re-elected. The Terms of Reference for the TIR Executive Board shall be established by the Administrative Committee.

Article 10

The TIR Executive Board shall:

- (a) supervise the application of the Convention, including the operation of the guarantee system, and fulfil the functions entrusted to it by the Administrative Committee;
- (b) supervise the centralized printing and distribution to the associations of TIR Carnets which may be performed by an agreed international organization as referred to in article 6;
- (c) coordinate and foster the exchange of intelligence and other information among competent authorities of Contracting Parties;
- (d) coordinate and foster the exchange of information between competent authorities of Contracting Parties, associations and international organizations;
- (e) facilitate the settlement of disputes between Contracting Parties, associations, insurance companies and international organizations without prejudice to article 57 on the settlement of disputes;

2. Le Comité surveille l'application de la Convention et examine toute mesure prise par les Parties contractantes, les associations et les organisations internationales au titre de la Convention ainsi que leur conformité avec la Convention.

3. Le Comité, par l'intermédiaire de la Commission de contrôle TIR, supervise l'application de la Convention aux niveaux national et international et apporte son appui."

Ajouter, avant le nouvel article 9 de l'annexe 8, un sous-titre nouveau ainsi libellé:

«Composition, fonctions et règlement intérieur de la Commission de contrôle TIR».

Annexe 8, nouveaux articles 9 à 13

Ajouter les nouveaux articles ci-après à l'annexe 8:

«Article 9

1. La Commission de contrôle TIR, créée par le Comité de gestion conformément à l'article 58^{er}, est composée de neuf membres de Parties contractantes à la Convention différentes. Le Secrétaire de la Convention TIR participe aux sessions de la Commission.

2. Les membres de la Commission de contrôle TIR sont élus par le Comité de gestion à la majorité des membres présents et votants. Le mandat de chaque membre de la Commission de contrôle TIR est de deux ans. Les membres de la Commission de contrôle TIR sont rééligibles. Le mandat de la Commission de contrôle TIR doit être établi par le Comité de gestion.

Article 10

La Commission de contrôle TIR:

- a) supervise l'application de la Convention, y compris le fonctionnement du système de garantie, et exerce les fonctions qui lui sont confiées par le Comité de gestion;
- b) supervise l'impression et la délivrance centralisées des carnets TIR aux associations, fonction qui peut être exécutée par une organisation internationale agréée à laquelle il est fait référence dans l'article 6;
- c) coordonne et encourage l'échange de renseignements confidentiels et autres informations entre les autorités compétentes des Parties contractantes;
- d) coordonne et encourage l'échange de renseignements entre les autorités compétentes des Parties contractantes, les associations et les organisations internationales;
- e) facilite le règlement des différends entre les Parties contractantes, les associations, les compagnies d'assurance et les organisations internationales sans préjudice de l'article 57 sur le règlement des différends;

(2) Der Ausschuß überwacht die Anwendung des Übereinkommens und prüft jede von den Vertragsparteien, Verbänden und internationalen Organisationen im Rahmen des Übereinkommens getroffene Maßnahme und ihre Übereinstimmung mit dem Übereinkommen.

(3) Über die TIR-Kontrollkommission überwacht und unterstützt der Verwaltungsausschuß die Anwendung des Übereinkommens auf nationaler und internationaler Ebene."

Vor Anlage 8 neuer Artikel 9 ist folgende neue Zwischenüberschrift einzufügen:

„Zusammensetzung, Aufgaben und Geschäftsordnung der TIR-Kontrollkommission“.

Anlage 8 neue Artikel 9 bis 13

Der Anlage 8 sind folgende neue Artikel anzufügen:

„Artikel 9

(1) Die nach Artikel 58b vom Verwaltungsausschuß eingerichtete Kontrollkommission besteht aus neun Mitgliedern verschiedener Vertragsparteien des Übereinkommens. Der TIR-Sekretär nimmt an den Sitzungen der Kommission teil.

(2) Die Mitglieder der TIR-Kontrollkommission werden vom Verwaltungsausschuß mit der Mehrheit seiner anwesenden und abstimmenden Mitglieder gewählt. Die Amtszeit jedes Mitglieds der TIR-Kontrollkommission beträgt zwei Jahre. Die Mitglieder der TIR-Kontrollkommission können wiedergewählt werden. Die Aufgaben der TIR-Kontrollkommission werden vom TIR-Verwaltungsausschuß festgelegt.

Artikel 10

Die TIR-Kontrollkommission

- a) überwacht die Anwendung des Übereinkommens, einschließlich des Bürgschaftssystems, und erfüllt die ihr vom Verwaltungsausschuß übertragenen Aufgaben;
- b) überwacht die zentrale Durchführung des Drucks der Carnets TIR und ihre Verteilung an die Verbände; diese Aufgabe kann von einer der in Artikel 6 genannten zugelassenen internationalen Organisationen wahrgenommen werden;
- c) koordiniert und fördert den Austausch vertraulicher Mitteilungen und sonstiger Informationen zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsparteien;
- d) koordiniert und fördert den Austausch von Informationen zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsparteien, den Verbänden und den internationalen Organisationen;
- e) erleichtert die Beilegung von Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien, Verbänden, Versicherungsgesellschaften und internationalen Organisationen unbeschadet des Artikels 57 über die Beilegung von Streitigkeiten;

- | | | |
|---|--|--|
| <p>(f) support the training of personnel of Customs authorities and other interested parties concerned with the TIR procedure;</p> <p>(g) maintain a central record for the dissemination to Contracting Parties of information to be provided by the international organizations as referred to in article 6, on all rules and procedures prescribed for the issue of TIR Carnets by associations, as far as they relate to the minimum conditions and requirements laid down in Annex 9;</p> <p>(h) monitor the price of TIR Carnets.</p> | <p>f) appuie la formation du personnel des autorités douanières et des autres parties intéressées, concernées par le régime TIR;</p> <p>g) tient un registre central en vue de la diffusion, aux Parties contractantes, des renseignements que fourniront les organisations internationales auxquelles il est fait référence dans l'article 6 sur tous les règlements et procédures prescrits pour la délivrance des carnets TIR par des associations, dans la mesure où ils concernent les conditions et prescriptions minimales établies dans l'annexe 9;</p> <p>h) surveille le prix des carnets TIR.</p> | <p>f) unterstützt die Aus- und Fortbildung des Personals der Zollbehörden und anderer interessierter Beteiligter, die vom TIR-Verfahren betroffen sind;</p> <p>g) unterhält ein zentrales Register zur Verteilung der Informationen an die Vertragsparteien, die von den in Artikel 6 genannten internationalen Organisationen über alle für die Ausgabe von Carnets TIR durch die Verbände vorgeschriebenen Bestimmungen und Verfahren vorzulegen sind, soweit sie sich auf die in Anlage 9 festgelegten Mindestvoraussetzungen und -erfordernisse beziehen;</p> <p>h) überwacht den Preis der Carnets TIR.</p> |
|---|--|--|

Article 11

1. A session of the Board shall be convened by the TIR Secretary at the request of the Administrative Committee or by at least three members of the Board.

2. The Board shall strive to take decisions by consensus. If no consensus can be reached, decisions shall be put to vote and shall be taken by a majority of those present and voting. A quorum of five members is required for the purposes of taking decisions. The TIR Secretary shall have no vote.

3. The Board shall elect a Chairman and shall adopt any additional rules of procedure.

4. The Board shall report on its activities, including the submission of audited accounts, to the Administrative Committee at least once a year or at the request of the Administrative Committee. The Board will be represented in the Administrative Committee by its Chairman.

5. The Board shall consider any information and queries transmitted to it by the Administrative Committee, Contracting Parties, the TIR Secretary, national associations and international organizations referred to in article 6 of the Convention. These international organizations shall have the right to attend the sessions of the TIR Executive Board as observers unless its Chairman decides otherwise. If necessary, any other organization may attend the sessions of the Board as observer at the invitation of the Chairman.

Article 12

The TIR Secretary shall be a member of the secretariat of the United Nations Economic Commission for Europe and shall execute the decisions of the TIR Executive Board within the Terms of Reference of the Board. The TIR Secretary will be assisted by a TIR Secretariat, the size of which shall be determined by the Administrative Committee.

Article 11

1. Le Secrétaire de la Convention TIR convoque une session de la Commission à la demande du Comité de gestion ou à celle d'au moins trois membres de la Commission.

2. La Commission s'efforce de prendre les décisions par consensus. Faute de consensus, elles sont mises aux voix et adoptées à la majorité des suffrages exprimés par les membres présents et votants. Aux fins de la prise de décisions, le quorum est de cinq membres. Le Secrétaire de la Convention TIR ne prend pas part au vote.

3. La Commission élit un président et adopte toute autre disposition relative au règlement intérieur.

4. Au moins une fois par an ou à la demande du Comité de gestion, la Commission fait rapport sur ses activités au Comité de gestion, auquel elle présente également des comptes vérifiés. La Commission est représentée au Comité de gestion par son président.

5. La Commission examine toute information et toute question qui lui sont transmises par le Comité de gestion, les Parties contractantes, le Secrétaire de la Convention TIR, les associations nationales et les organisations internationales auxquelles il est fait référence dans l'article 6 de la Convention. Ces organisations internationales ont le droit de participer aux sessions de la Commission de contrôle TIR en qualité d'observateurs, à moins que le Président n'en décide autrement. Si nécessaire, toute autre organisation peut, à l'invitation du Président, participer en qualité d'observateur aux sessions de la Commission.

Article 12

Le Secrétaire de la Convention TIR est un membre du secrétariat de la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe. Il exécute les décisions de la Commission de contrôle TIR dans le cadre du mandat de la Commission. Le Secrétaire de la Convention TIR est assisté d'un secrétariat TIR dont la taille est déterminée par le Comité de gestion.

Artikel 11

(1) Sitzungen der Kommission werden auf Antrag des Verwaltungsausschusses oder mindestens dreier Mitglieder der Kommission vom TIR-Sekretär anberaumt.

(2) Die Kommission bemüht sich, ihre Beschlüsse einstimmig zu fassen. Kommt Einstimmigkeit nicht zustande, werden die Beschlüsse zur Abstimmung gestellt und mit der Mehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitglieder angenommen. Die Kommission ist beschlußfähig, wenn mindestens fünf Mitglieder anwesend sind. Der TIR-Sekretär hat kein Stimmrecht.

(3) Die Kommission wählt einen Vorsitzenden und beschließt etwaige weitere Bestimmungen der Geschäftsordnung.

(4) Die Kommission erstattet dem Verwaltungsausschuß mindestens einmal jährlich oder auf Ersuchen des Verwaltungsausschusses Bericht über ihre Tätigkeit, einschließlich der Vorlage der geprüften Abrechnungen. Die Kommission wird im Verwaltungsausschuß durch ihren Vorsitzenden vertreten.

(5) Die Kommission prüft alle ihr vom Verwaltungsausschuß, den Vertragsparteien, dem TIR-Sekretär, den nationalen Verbänden und den in Artikel 6 des Übereinkommens genannten internationalen Organisationen übermittelten Informationen und Anfragen. Diese internationalen Organisationen sind berechtigt, an den Sitzungen der TIR-Kontrollkommission als Beobachter teilzunehmen, sofern deren Vorsitzender nicht anders entscheidet. Falls erforderlich, können auf Einladung des Vorsitzenden auch andere Organisationen als Beobachter an den Sitzungen der Kommission teilnehmen.

Artikel 12

Der TIR-Sekretär muß Mitglied des Sekretariats der Wirtschaftskommission der Vereinten Nationen für Europa sein; er hat die Beschlüsse der TIR-Kontrollkommission im Rahmen des Zuständigkeitsbereichs der Kontrollkommission auszuführen. Der TIR-Sekretär wird von einem TIR-Sekretariat unterstützt, dessen Größe vom Verwaltungsausschuß bestimmt wird.

Article 13

1. The operation of the TIR Executive Board and the TIR Secretariat shall be financed, until such time as alternative sources of funding are obtained, through a levy on each TIR Carnet distributed by the international organization as referred to in article 6.

2. The amount of the levy and the procedure for its collection shall be determined by the Administrative Committee following consultations with the international organization as referred to in article 6. Any proposed changes to the levy shall be authorized by the Administrative Committee."

Article 13

1. En attendant que d'autres sources de financement soient obtenues, le fonctionnement de la Commission de contrôle TIR et le secrétariat TIR sont financés par un droit prélevé sur chaque carnet TIR distribué par l'organisation internationale à laquelle il est fait référence dans l'article 6.

2. Le montant et les modalités de recouvrement de ce droit sont déterminés par le Comité de gestion à la suite de consultations avec l'organisation internationale à laquelle il est fait référence dans l'article 6. Toute proposition tendant à modifier ce droit doit être approuvée par le Comité de gestion.»

Artikel 13

(1) Die TIR-Kontrollkommission und das TIR-Sekretariat werden durch eine Abgabe auf jedes von einer der in Artikel 6 genannten internationalen Organisationen ausgegebene Carnet TIR finanziert, bis andere Finanzierungsquellen gefunden sind.

(2) Die Höhe der Abgabe und das Verfahren zu ihrer Erhebung werden vom Verwaltungsausschuß nach Beratungen mit den in Artikel 6 genannten internationalen Organisationen festgelegt. Vorgeschlagene Änderungen der Abgabe sind vom Verwaltungsausschuß zu genehmigen.„

Annex 9

New Annex 9

Add the following new Annex 9 to the Convention:

"Annex 9

Access to the TIR procedure

Part I

Authorization for associations to issue TIR Carnets

Minimum conditions and requirements

1. The minimum conditions and requirements to be complied with by associations in order to be authorized by Contracting Parties to issue TIR Carnets and act as guarantor in accordance with article 6 of the Convention are:

- (a) Proven existence for at least one year as an established association representing the interests of the transport sector.
- (b) Proof of sound financial standing and organizational capabilities enabling it to fulfil its obligations under the Convention.
- (c) Proven knowledge of its staff in the proper application of the Convention.
- (d) Absence of serious or repeated offences against Customs or tax legislation.
- (e) Establishment of a written agreement or any other legal instrument between the association and the competent authorities of the Contracting Party in which it is established. A certified copy of the written agreement or any other legal instrument together, if necessary, with a certified translation into English, French or Russian, shall be deposited with the TIR Executive Board. Any changes to the written agreement or any other legal instrument shall be immediately brought to the attention of the TIR Executive Board.

Annexe 9

Nouvelle annexe 9

Ajouter à la Convention la nouvelle annexe ci-après:

«Annexe 9

Accès au régime TIR

Première partie

Habilitation des associations à délivrer des carnets TIR

Conditions et prescriptions minimales

1. Pour être habilitée par les Parties contractantes à délivrer des carnets TIR et à se porter caution selon l'article 6 de la Convention, une association devra satisfaire aux conditions et prescriptions minimales ci-après:

- a) Preuve qu'elle opère officiellement en tant qu'organisation représentative des intérêts du secteur des transports depuis au moins un an.
- b) Preuve de la solidité de sa situation financière et de l'existence des moyens logistiques lui permettant de remplir les obligations qui lui incombent au titre de la Convention.
- c) Preuve que son personnel possède les connaissances pour appliquer la Convention comme il convient.
- d) Absence d'infractions graves ou répétées à l'encontre de la législation douanière ou fiscale.
- e) Etablissement d'un accord écrit ou de tout autre instrument juridique entre elle et les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle est établie. Une copie certifiée conforme de l'accord écrit ou de tout autre instrument juridique avec, le cas échéant, une traduction certifiée exacte, en anglais, français ou russe, sera déposée auprès de la Commission de contrôle TIR. Toute modification de cet accord écrit ou de tout autre instrument juridique sera immédiatement portée à l'attention de la Commission de contrôle TIR.

Anlage 9

Neue Anlage 9

Folgende neue Anlage 9 ist dem Übereinkommen anzufügen:

„Anlage 9

Zulassung zum TIR-Verfahren

Teil I

Ermächtigung der Verbände zur Ausgabe von Carnets TIR

Mindestvoraussetzungen und -erfordernisse

(1) Ein Verband muß folgende Mindestvoraussetzungen und -erfordernisse erfüllen, um nach Artikel 6 des Übereinkommens von den Vertragsparteien die Bewilligung zu erhalten, Carnets TIR auszugeben und die Bürgschaft zu übernehmen:

- a) mindestens einjähriges nachgewiesenes Bestehen als anerkannter Verband, der die Interessen des Transportsektors vertritt;
- b) Nachweis gesunder Finanzen und der organisatorischen Befähigung, seine Verpflichtungen aus dem Übereinkommen zu erfüllen;
- c) nachgewiesene Kenntnisse seines Personals in der ordnungsgemäßen Anwendung des Übereinkommens;
- d) keine schweren oder wiederholten Zuwiderhandlungen gegen zoll- oder steuerrechtliche Vorschriften;
- e) Abschluß einer schriftlichen Vereinbarung oder Erlaß eines anderen Rechtsakts zwischen dem Verband und den zuständigen Behörden der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet er seinen Geschäftssitz hat. Bei der TIR-Kontrollkommission ist eine beglaubigte Kopie der schriftlichen Vereinbarung oder des anderen Rechtsakts, erforderlichenfalls mit einer beglaubigten Übersetzung ins Englische, Französische oder Russische, zu hinterlegen. Änderungen der schriftlichen Vereinbarung oder des anderen Rechtsakts sind der TIR-Kontrollkommission umgehend mitzuteilen.

- | | | |
|--|--|---|
| <p>(f) An undertaking in the written agreement or any other legal instrument under (e), that the association:</p> <p>(i) shall comply with the obligations laid down in article 8 of the Convention;</p> <p>(ii) shall accept the maximum sum per TIR Carnet determined by the Contracting Party which may be claimed from the association in accordance with article 8, paragraph 3 of the Convention;</p> <p>(iii) shall verify continuously and, in particular, before requesting authorization for access of persons to the TIR procedure, the fulfilment of the minimum conditions and requirements by such persons as laid down in Part II of this Annex;</p> <p>(iv) shall provide its guarantee for all liabilities incurred in the country in which it is established in connection with operations under cover of TIR Carnets issued by itself and by foreign associations affiliated to the same international organization as that to which it is itself affiliated;</p> <p>(v) shall cover its liabilities to the satisfaction of the competent authorities of the Contracting Parties in which it is established with an insurance company, pool of insurers or financial institution. The insurance or financial guarantee contract(s) shall cover the totality of its liabilities in connection with operations under cover of TIR Carnets issued by itself and by foreign associations affiliated to the same international organization as that to which it is itself affiliated.</p> <p>The time to give notice for the termination of the insurance or financial guarantee contract(s) shall be not less than the time to give notice for the termination of the written agreement or any other legal instrument under (e). A certified copy of the insurance or financial guarantee contract(s) as well as all subsequent modifications thereto shall be deposited with the TIR Executive Board, including a certified translation, if necessary, into English, French or Russian;</p> <p>(vi) shall allow the competent authorization to verify all records and accounts kept relating to the administration of the TIR procedure;</p> | <p>f) Un engagement, dans l'accord écrit ou tout autre instrument juridique visé à l'alinéa e) ci-dessus, que l'association:</p> <p>i) respectera les obligations stipulées à l'article 8 de la Convention;</p> <p>ii) acceptera le montant maximum par carnet TIR, déterminé par la Partie contractante, que l'on peut exiger d'elle conformément au paragraphe 3 de l'article 8 de la Convention;</p> <p>iii) vérifiera continûment et, en particulier, avant de demander que des personnes soient habilitées à accéder au régime TIR, le respect par ces personnes des conditions et prescriptions minimales stipulées dans la deuxième partie de la présente annexe;</p> <p>iv) accordera sa garantie à toutes les responsabilités encourues, dans le pays sur le territoire duquel elle est établie, à l'occasion des opérations effectuées sous couvert des carnets TIR qu'elle a elle-même délivrés ou qui l'auront été par des associations étrangères affiliées à l'organisation internationale à laquelle elle est elle-même affiliée;</p> <p>v) couvrira ses responsabilités à la satisfaction des autorités compétentes des Parties contractantes sur le territoire desquelles elle est établie auprès d'une compagnie d'assurance, d'un groupe d'assureurs ou d'une institution financière. Le(s) contrat(s) d'assurance ou de garantie financière couvrira (couvriront) la totalité de ses responsabilités en rapport avec les opérations effectuées sous couvert des carnets TIR qu'elle a elle-même délivrés ou qui l'auront été par des associations étrangères affiliées à la même organisation internationale que celle à laquelle elle est elle-même affiliée.</p> <p>Les délais de notification de l'annulation des contrats d'assurance ou de garantie financière ne seront pas inférieurs à ceux de la notification d'annulation de l'accord écrit ou de tout autre instrument juridique visé à l'alinéa e). Une copie certifiée conforme du (des) contrat(s) d'assurance ou de garantie financière ainsi que de tous les avenants ultérieurs à ces documents sera déposée auprès de la Commission de contrôle TIR ainsi qu'une traduction certifiée exacte, le cas échéant, en anglais, français ou russe;</p> <p>vi) permettra aux autorités compétentes de vérifier tous les dossiers et les comptes tenus quant à l'administration du régime TIR;</p> | <p>f) Verpflichtungserklärung des Verbandes in der schriftlichen Vereinbarung oder dem anderen Rechtsakt nach Buchstabe e,</p> <p>i) die Pflichten aus Artikel 8 des Übereinkommens zu erfüllen;</p> <p>ii) den von der Vertragspartei festgesetzten Höchstbetrag je Carnet TIR, der von dem Verband nach Artikel 8 Absatz 3 gefordert werden kann, anzuerkennen;</p> <p>iii) laufend, und insbesondere vor Beantragung der Zulassung einer Person zum TIR-Verfahren, die Erfüllung der in Teil II dieser Anlage festgelegten Mindestvoraussetzungen und -erfordernisse durch diese Person zu überprüfen;</p> <p>iv) die Bürgschaft für alle Verbindlichkeiten zu übernehmen, die in dem Land, in dem er seinen Geschäftssitz hat, aus Warentransporten mit Carnets TIR entstehen, die von ihm selbst oder von ausländischen Verbänden ausgegeben worden sind, die derselben internationalen Organisation wie er angehören;</p> <p>v) bei einer Versicherungsgesellschaft, einem Versicherungspool oder einem Finanzinstitut seine Verbindlichkeiten zur Zufriedenheit der zuständigen Behörden der Vertragsparteien, in deren Hoheitsgebiet er seinen Geschäftssitz hat, zu decken. Die Versicherungs- oder Finanzbürgschaftsverträge müssen seine gesamten Verbindlichkeiten aus Warentransporten mit Carnets TIR decken, die von ihm selbst oder von ausländischen Verbänden ausgegeben worden sind, die derselben internationalen Organisation wie er angehören.</p> <p>Die Kündigungsfrist für Versicherungs- oder Finanzbürgschaftsverträge darf nicht kürzer sein als die Kündigungsfrist für die schriftliche Vereinbarung oder den anderen Rechtsakt nach Buchstabe e. Bei der TIR-Kontrollkommission ist eine beglaubigte Kopie der Versicherungs- oder Finanzbürgschaftsverträge sowie aller nachträglichen Änderungen, soweit erforderlich mit einer beglaubigten Übersetzung ins Englische, Französische oder Russische, zu hinterlegen;</p> <p>vi) den zuständigen Behörden zu gestatten, alle Aufzeichnungen und Abrechnungen im Zusammenhang mit der Verwaltung des TIR-Verfahrens zu prüfen;</p> |
|--|--|---|

- | | | |
|---|--|--|
| <p>(vii) shall accept a procedure for settling efficiently disputes arising from the improper or fraudulent use of TIR Carnets;</p> <p>(viii) shall agree that any serious or repeated non-compliance with the present minimum conditions and requirements shall lead to the authorization to issue TIR Carnets being revoked;</p> <p>(ix) shall comply strictly with the decisions of the competent authorities of the Contracting Party in which it is established concerning the exclusion of persons in line with article 38 of the Convention and Part II of this Annex;</p> <p>(x) shall agree to implement faithfully all decisions adopted by the Administrative Committee and the TIR Executive Board in as much as the competent authorities of Contracting Parties in which the association is established have accepted them.</p> | <p>vii) acceptera une procédure pour le règlement efficient des différends liés à l'utilisation indue ou frauduleuse des carnets TIR;</p> <p>viii) acceptera que tout manquement grave ou répété aux présentes conditions et prescriptions minimales entraîne la révocation de l'habilitation à émettre des carnets TIR;</p> <p>ix) respectera strictement les décisions des autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle est établie en ce qui concerne l'exclusion de personnes conformément à l'article 38 de la Convention et à la deuxième partie de la présente annexe;</p> <p>x) acceptera d'appliquer scrupuleusement toutes les décisions adoptées par le Comité de gestion et la Commission de contrôle TIR, dans la mesure où les autorités compétentes des Parties contractantes sur le territoire desquelles elle est établie les auront acceptées.</p> | <p>vii) ein Verfahren zur wirksamen Beilegung von Streitigkeiten aufgrund nicht ordnungsgemäßer oder betrügerischer Verwendung von Carnets TIR anzuerkennen;</p> <p>viii) anzuerkennen, daß eine schwerwiegende oder wiederholte Nichterfüllung dieser Mindestvoraussetzungen und -erfordernisse zum Widerruf der Bewilligung zur Ausgabe von Carnets TIR führt;</p> <p>ix) den von den zuständigen Behörden der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet er seinen Geschäftssitz hat, getroffenen Entscheidungen über den Ausschluß von Personen nach Artikel 38 des Übereinkommens und Teil II dieser Anlage strikt Folge zu leisten;</p> <p>x) alle von Verwaltungsausschuß und der TIR-Kontrollkommission getroffenen Entscheidungen gewissenhaft umzusetzen, soweit die zuständigen Behörden der Vertragsparteien, in deren Hoheitsgebiet der Verband seinen Geschäftssitz hat, ihnen zugestimmt haben.</p> |
|---|--|--|

2. Contracting Parties in which the association is established shall revoke the authorization to issue TIR Carnets in case of serious or repeated non-compliance with these minimum conditions and requirements.

3. Authorization of an association under the terms set out above shall be without prejudice to that association's responsibilities and liabilities under the Convention.

4. The minimum conditions and requirements laid down above are without prejudice to additional conditions and requirements Contracting Parties may wish to prescribe.

2. Les Parties contractantes sur le territoire desquelles l'association est établie révoqueront l'habilitation à émettre des carnets TIR en cas de manquement grave ou répété aux présentes conditions et prescriptions minimales.

3. L'habilitation d'une association dans les conditions énoncées ci-dessus ne préjugera pas les responsabilités et engagements incombant à cette association en vertu de la Convention.

4. Les conditions et prescriptions minimales stipulées ci-après ne préjugent pas les conditions et prescriptions supplémentaires que les Parties contractantes souhaiteraient éventuellement prescrire.

(2) Bei schwerwiegender oder wiederholter Nichterfüllung dieser Mindestvoraussetzungen und -erfordernisse widerrufen die Vertragsparteien, in deren Hoheitsgebiet der Verband seinen Geschäftssitz hat, die Bewilligung zur Ausgabe von Carnets TIR.

(3) Die einem Verband nach Maßgabe der vorstehenden Bestimmungen erteilte Bewilligung läßt die Verantwortlichkeiten und Verpflichtungen dieses Verbands nach dem Übereinkommen unberührt.

(4) Die vorstehend niedergelegten Mindestvoraussetzungen und -erfordernisse lassen weitere Voraussetzungen und Erfordernisse, die die Vertragsparteien gegebenenfalls vorschreiben möchten, unberührt.

Part II

Authorization for natural and legal persons to utilize TIR Carnets

Minimum conditions and requirements

1. The minimum conditions and requirements to be complied with by persons wishing to have access to the TIR procedure are:

- (a) Proven experience or, at least, capability to engage in regular international transport (holder of a licence for carrying out international transport, etc.).
- (b) Sound financial standing.
- (c) Proven knowledge in the application of the TIR Convention.
- (d) Absence of serious or repeated offences against Customs or tax legislation.

Deuxième partie

Habilitation des personnes physiques et morales à utiliser des carnets TIR

Conditions et prescriptions minimales

1. Les personnes souhaitant avoir accès au régime TIR sont tenues de satisfaire les conditions et prescriptions minimales ci-après:

- a) Expérience démontrée ou, au moins, aptitude à effectuer régulièrement des transports internationaux (titulaire d'un permis de transports internationaux, etc.).
- b) Situation financière saine.
- c) Connaissance démontrée en matière d'application de la Convention TIR.
- d) Absence d'infractions graves ou répétées à l'encontre de la législation douanière ou fiscale.

Teil II

Zulassung natürlicher und juristischer Personen zur Verwendung von Carnets TIR

Mindestvoraussetzungen und -erfordernisse

(1) Personen, die zum TIR-Verfahren zugelassen werden möchten, müssen folgende Mindestvoraussetzungen und -erfordernisse erfüllen:

- a) nachgewiesene Erfahrung oder zumindest Fähigkeit, am regelmäßigen internationalen Warenverkehr teilzunehmen (Inhaber einer Genehmigung zur Durchführung internationaler Transporte usw.);
- b) gesunde Finanzen;
- c) nachgewiesene Kenntnisse in der Anwendung des TIR-Übereinkommens;
- d) keine schweren oder wiederholten Zuwiderhandlungen gegen zoll- oder steuerrechtliche Vorschriften;

- | | | |
|---|---|--|
| <p>(e) An undertaking in a written declaration of commitment to the association that the person:</p> <p>(i) will comply with all Customs formalities required under the Convention at the Customs offices of departure, en route and of destination;</p> <p>(ii) will pay the sums due, mentioned in article 8, paragraphs 1 and 2 of the Convention, if requested to do so by the competent authorities in line with article 8, paragraph 7 of the Convention;</p> <p>(iii) will, as far as national legislation permits, allow associations to verify information on the above minimum conditions and requirements.</p> | <p>e) Engagement écrit envers l'association, selon lequel la personne:</p> <p>i) respectera toutes les formalités douanières exigées au titre de la Convention aux bureaux de douane de départ, de passage et de destination;</p> <p>ii) paiera les sommes dues, visées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 8 de la Convention, si les autorités compétentes l'exigent, conformément au paragraphe 7 de l'article 8 de la Convention;</p> <p>iii) dans la mesure où la législation nationale le permet, autorisera les associations à vérifier les informations relatives aux conditions et prescriptions minimales susmentionnées.</p> | <p>e) eine schriftliche Erklärung, in der sich die Person gegenüber dem Verband verpflichtet,</p> <p>i) alle nach dem Übereinkommen bei Abgangs-, Durchgangs- und Bestimmungszollstellen erforderlichen Zollförmlichkeiten zu erfüllen;</p> <p>ii) die in Artikel 8 Absätze 1 und 2 des Übereinkommens genannten fälligen Beträge zu entrichten, wenn sie von den zuständigen Behörden nach Artikel 8 Absatz 7 des Übereinkommens hierzu aufgefordert wird;</p> <p>iii) den Verbänden im Rahmen der innerstaatlichen Rechtsvorschriften zu gestatten, die Angaben zu den genannten Mindestvoraussetzungen und -erfordernissen zu prüfen.</p> |
|---|---|--|

2. Additional and more restrictive conditions and requirements for access to the TIR procedure may be introduced by the competent authorities of Contracting Parties and by the associations themselves unless the competent authorities decide otherwise.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes et les associations elles-mêmes peuvent introduire des conditions et des prescriptions supplémentaires et plus restrictives pour l'accès au régime TIR, à moins que les autorités compétentes n'en décident autrement.

(2) Sofern die zuständigen Behörden der Vertragsparteien nicht anders entscheiden, können diese und die Verbände selbst zusätzliche und weiter einschränkende Voraussetzungen und Erfordernisse für die Zulassung zum TIR-Verfahren vorschreiben.

Procedure

3. Contracting Parties will decide, in line with national legislation, the procedures to be followed for access to the TIR procedure on the basis of the minimum conditions and requirements set forth in paragraphs 1 and 2.

4. The competent authorities shall transmit within one week from the date of authorization or withdrawal of authorization to use TIR Carnets, the particulars of each person to the TIR Executive Board in conformity with the specimen authorization attached (MAF).

5. The association shall transmit annually an updated list as per 31 December of all authorized persons as well as of persons whose authorization has been withdrawn. This list shall be transmitted one week following the 31 December to the competent authorities. The competent authorities shall forward a copy thereof to the TIR Executive Board.

6. The authorization for access to the TIR procedure does not constitute in itself a right to obtain TIR Carnets from the associations.

7. Authorization of a person to utilize TIR Carnets under the minimum conditions and requirements set out above, shall be without prejudice to that person's responsibilities and liabilities under the Convention.

Procédure

3. Les Parties contractantes décideront, conformément à la législation nationale, des procédures à suivre pour accéder au régime TIR sur la base des conditions et prescriptions minimales énoncées aux paragraphes 1 et 2.

4. Conformément à la formule type d'habilitation jointe (FTH), les autorités compétentes transmettent à la Commission de contrôle TIR, sous une semaine à compter de la date d'habilitation ou de retrait de l'habilitation à utiliser des carnets TIR, les précisions voulues sur chaque personne.

5. L'association transmet chaque année une liste mise à jour au 31 décembre de toutes les personnes habilitées ainsi que de celles dont l'habilitation a été retirée. La liste est transmise aux autorités compétentes une semaine après le 31 décembre. Les autorités compétentes en communiquent une copie à la Commission de contrôle TIR.

6. L'autorisation d'accéder au régime TIR ne constitue pas en soi un droit d'obtenir des carnets TIR auprès des associations.

7. L'habilitation d'une personne à utiliser les carnets TIR conformément aux conditions et prescriptions minimales énoncées ci-dessus ne préjuge pas des responsabilités et engagements de cette personne en vertu de la Convention.

Verfahren

(3) Die Vertragsparteien legen die Verfahren auf der Grundlage der in den Absätzen 1 und 2 aufgeführten Mindestvoraussetzungen und -erfordernisse im Einklang mit ihrem innerstaatlichen Recht fest.

(4) Die zuständigen Behörden übermitteln der TIR-Kontrollkommission innerhalb einer Woche nach der Zulassung oder dem Widerruf der Zulassung zur Verwendung von Carnets TIR die näheren Angaben zu jeder Person in Form der anliegenden Musterzulassung (MZ).

(5) Der Verband übermittelt jährlich eine aktualisierte Liste aller zugelassenen Personen sowie der Personen, deren Zulassung widerrufen worden ist, mit Stand vom 31. Dezember. Diese Liste ist den zuständigen Behörden innerhalb einer Woche nach dem 31. Dezember zu übermitteln. Die zuständigen Behörden übersenden eine Kopie dieser Liste der TIR-Kontrollkommission.

(6) Die Zulassung zum TIR-Verfahren begründet selbst noch keinen Anspruch, von den Verbänden Carnets TIR zu erhalten.

(7) Die Zulassung einer Person zur Verwendung von Carnets TIR unter Erfüllung der oben aufgeführten Mindestvoraussetzungen und -erfordernisse läßt die Verantwortlichkeiten und Verpflichtungen dieser Person nach dem Übereinkommen unberührt.

Model Authorization Form (MAF)

Country:

Name of association:

Competent authority:

To be completed by national associations and/or competent authorities								
ID-number	Name of person(s)/ enterprise	Business address	Contact point and access number (Tel, fax and E-mail-number)	Business registration or licence number, etc.*	Earlier withdrawal of authorization**)	Date of authorization**)	Date of withdrawal of authorization**)	Stamp/signature

*) if available.

***) if appropriate.

For each person for which a request for authorization is transmitted by the approved association, the following information shall, at least, be provided to the competent authorities:

- Individual and unique identification (ID) number assigned to the person by the guaranteeing association (in cooperation with the international organization to which it is affiliated).
- Name(s) and address(es) of the person(s) or enterprise (in case of a business association, also the names of responsible managers).
- Contact point (natural person authorized to provide information on the TIR operation to Customs authorities and associations) with complete telephone, fax and E-mail numbers.
- Commercial registration No. or international transport licence No. or other (if available).
- (if applicable) Earlier withdrawal of authorization, including dates, length and nature of withdrawal of authorization."

Formule Type d'Habilitation (FTH)

Pays:

Nom de l'association:

Nom de l'autorité compétente:

A remplir par l'association nationale et/ou l'autorité compétente								
Numéro d'identification	Nom de la (des) personne(s) ou de l'entreprise	Adresse professionnelle	Point de contact et numéro d'appel (No de tél., de télécopieur et de courrier électronique)	Immatriculation commerciale ou numéro de permis, etc.*)	Retrait d'habilitation précédent**)	Date d'habilitation**)	Date de retrait de l'habilitation**)	Cachet/signature
...								
...								

*) Si disponible.

***) Le cas échéant.

Pour toute personne faisant l'objet d'une demande d'habilitation transmise par l'association agréée, les informations ci-après, au minimum, devront être fournies aux autorités compétentes:

- Numéro d'identification individuel et unique attribué à la personne par l'association garante (en coopération avec l'organisation internationale à laquelle elle est affiliée).
- Nom(s) et adresse(s) de la (des) personne(s) ou de l'entreprise (pour les associations commerciales fournir aussi le nom des dirigeants responsables).
- Point de contact (personne physique autorisée à fournir aux autorités douanières et aux associations des renseignements sur le régime TIR) avec indication complète des numéros de téléphone, de télécopieur et de courrier électronique.
- Immatriculation commerciale No ou permis de transports internationaux No ou autre (si disponible).
- (Le cas échéant) Retrait d'habilitation précédent, y compris la date, la durée et la nature de ce retrait.»

Musterzulassung (MZ)

Land:

Name des Verbandes:

Zuständige Behörde:

Von den nationalen Verbänden und/oder zuständigen Behörden auszufüllen								
ID-Nummer	Name der Person(en)/des Unternehmens	Geschäftsadresse	Kontaktstelle und Rufnummer (Telefon-, Fax- und E-Mail-Nummer)	Registrier- oder Genehmigungsnummer des Betriebs usw.*)	Früherer Widerruf der Zulassung**)	Datum der Zulassung**)	Datum des Widerrufs der Zulassung**)	Stempel/ Unterschrift

*) falls vorhanden
 **) falls zutreffend

Zu jeder Person, für die von dem zugelassenen Verband ein Zulassungsantrag gestellt wird, sind den zuständigen Behörden mindestens folgende Angaben zu übermitteln:

- persönliche Identifikations(ID)-Nummer, die der Person vom bürgenden Verband (in Zusammenarbeit mit der internationalen Organisation, der er angehört) erteilt worden ist;
- Name(n) und Anschrift(en) der Person(en) oder des Unternehmens (bei einer Unternehmensgesellschaft auch die Namen der Verantwortlichen);
- Kontaktstelle (Person, die befugt ist, Zollbehörden und Verbänden Auskunft über den TIR-Vorgang zu erteilen) mit vollständiger Telefon-, Fax- und E-Mail-Nummer;
- Registriernummer, Nummer der Genehmigung für internationale Transporte oder sonstige Nummer (falls vorhanden);
- früherer Widerruf der Zulassung, einschließlich Datum, Dauer und Art des Widerrufs der Zulassung (falls zutreffend)."

**Bekanntmachung
 der deutsch-schwedischen Vereinbarung
 über die praktischen Maßnahmen im Zusammenhang
 mit der Anwendung des Übereinkommens vom 15. Juni 1990
 über die Bestimmung des zuständigen Staates für die Prüfung
 eines in einem Mitgliedstaat der Europäischen Gemeinschaften
 gestellten Asylantrags (Dubliner Übereinkommen)**

Vom 5. Januar 1999

Die in Stockholm durch Notenwechsel vom 13. November/9. Dezember 1998 geschlossene Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Schweden über die praktischen Maßnahmen im Zusammenhang mit der Anwendung des Übereinkommens vom 15. Juni 1990 über die Bestimmung des zuständigen Staates für die Prüfung eines in einem Mitgliedstaat der Europäischen Gemeinschaften gestellten Asylantrags (Dubliner Übereinkommen) ist nach ihrer Inkraftretensklausel

am 9. Dezember 1998

in Kraft getreten; sie wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 5. Januar 1999

Bundesministerium des Innern
 Im Auftrag
 Löper

Der Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland

Stockholm, den 13. November 1998

Frau Ministerin,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die am 12. Mai 1998 in Stockholm zwischen dem Bundesministerium des Innern der Bundesrepublik Deutschland und dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten des Königreichs Schweden geführten Verhandlungen folgende Vereinbarung zwischen der Regierung des Königreichs Schweden und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über praktische Maßnahmen im Zusammenhang mit der Anwendung des Übereinkommens vom 15. Juni 1990 über die Bestimmung des zuständigen Staates für die Prüfung eines in einem Mitgliedstaat der Europäischen Gemeinschaften gestellten Asylantrages (Dubliner Übereinkommen) vorzuschlagen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Schweden – entschlossen, die bisherige gute Zusammenarbeit zwischen den Grenzkontrollbehörden beider Länder fortzusetzen und illegale Grenzübertritte gemeinsam zu bekämpfen – bestätigen ihre Verpflichtungen aus dem Übereinkommen vom 15. Juni 1990 über die Bestimmung des zuständigen Staates für die Prüfung eines in einem Mitgliedstaat der Europäischen Gemeinschaften gestellten Asylantrages (Dubliner Übereinkommen).
2. Soweit das Dubliner Übereinkommen anwendbar ist, erhält dieses Vorrang vor dem Abkommen vom 31. Mai 1954 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Schweden zur Regelung der Frage der Abschiebung von Personen von der Bundesrepublik Deutschland nach Schweden und von Schweden in die Bundesrepublik Deutschland.
3. a) Wird ein Ausländer im Königreich Schweden in einem Seehafen in unmittelbarem zeitlichen Zusammenhang mit einer unerlaubten Einreise aus der Bundesrepublik Deutschland angetroffen, wird ein Ersuchen um Aufnahme (Artikel 11 Dubliner Übereinkommen) oder Wiederaufnahme (Artikel 13 Dubliner Übereinkommen) durch die zuständige schwedische Behörde an die in der Bundesrepublik Deutschland mit der polizeilichen Kontrolle des grenzüberschreitenden Verkehrs beauftragten Behörden gestellt. Im Falle einer positiven Antwort wird der Ausländer von der zuständigen Behörde im Königreich Schweden an die zuständige Behörde in der Bundesrepublik Deutschland zurückgeschickt.
b) Wird ein Ausländer in der Bundesrepublik Deutschland in einem Seehafen in unmittelbarem zeitlichen Zusammenhang mit einer unerlaubten Einreise aus dem Königreich Schweden angetroffen, wird ein Ersuchen um Aufnahme (Artikel 11 Dubliner Übereinkommen) oder Wiederaufnahme (Artikel 13 Dubliner Übereinkommen) von der in der Bundesrepublik Deutschland zuständigen mit der polizeilichen Kontrolle des grenzüberschreitenden Verkehrs beauftragten Behörde an die zuständige schwedische Behörde gestellt. Im Falle einer positiven Antwort wird der Ausländer von der zuständigen Behörde in der Bundesrepublik Deutschland an die zuständige Behörde im Königreich Schweden zurückgeschickt.
4. Die im Sinne von Nummer 3 zuständigen Behörden sind in der Anlage zu dieser Vereinbarung angegeben. Die Parteien informieren sich gegenseitig über Veränderungen hinsichtlich der Zuständigkeit der Behörden entsprechend Nummer 3.
5. Die zuständige Behörde der ersuchten Partei beantwortet ein Ersuchen nach Nummer 3 möglichst unverzüglich. Liegen die Voraussetzungen für eine Rückübernahme vor, übernimmt die ersuchte Partei die zu übernehmende Person unverzüglich. Die ersuchende Partei ist verpflichtet, die Ausreise der zurückzunehmenden Person in das Land der ersuchten Partei sicherzustellen.
6. Zur Klärung der praktischen Fragen in Zusammenhang mit dieser Vereinbarung wird eine Arbeitsgruppe gebildet, die sich aus Vertretern der Parteien zusammensetzt.
7. Diese Vereinbarung kann jederzeit nach Konsultation unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von 3 Monaten gekündigt werden. Die Kündigung erfolgt auf diplomatischem Wege schriftlich.
8. Diese Vereinbarung wird in deutscher und schwedischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung des Königreichs Schweden mit den unter den Nummern 1 bis 8 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Frau Ministerin, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Ackermann

Ihrer Exzellenz
der Außenministerin
des Königreichs Schweden
Frau Anna Lindh
Stockholm

Anlage
zur Vereinbarung
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung des Königreichs Schweden

1. Die in der Bundesrepublik Deutschland zuständigen Behörden im Sinne dieser Vereinbarung sind:
 - a) das Grenzschutzamt Flensburg im Land Schleswig-Holstein, soweit nicht das Grenzschutz- und Bahnpolizeiamt Hamburg zuständig ist.
 - b) das Grenzschutz- und Bahnpolizeiamt Hamburg in der Freien und Hansestadt Hamburg und in der Stadt Norderstedt (Kreis Segeberg) und auf der Insel Helgoland des Landes Schleswig-Holstein.
 - c) die Wasserschutzpolizei der Freien und Hansestadt Hamburg, soweit diese mit der Kontrolle des grenzüberschreitenden Verkehrs beauftragt ist, für den Hamburger Hafen.
 - d) die Wasserschutzpolizei der Freien Hansestadt Bremen, soweit diese mit der Kontrolle des grenzüberschreitenden Verkehrs beauftragt ist, in den Seehäfen Bremen und Bremerhaven.
 - e) das Grenzschutz- und Bahnpolizeiamt Rostock im Land Mecklenburg-Vorpommern.
2. Auf deutscher Seite geht die Zuständigkeit auf das Bundesamt für die Anerkennung ausländischer Flüchtlinge über, wenn
 - a) bei Ersuchen der deutschen Grenzbehörde diese dem Bundesamt mitteilt, daß eine Rücksendung in das Königreich Schweden nicht innerhalb von 48 Stunden nach dem Eintreffen des Ausländers erfolgen kann, spätestens jedoch, wenn die Überstellung nicht innerhalb von 48 Stunden erfolgt ist,
 - b) bei Ersuchen der schwedischen Behörden die deutsche Grenzbehörde dem Bundesamt mitteilt, daß sie nicht innerhalb von 48 Stunden nach Eingang des schwedischen Ersuchens eine Entscheidung treffen kann, spätestens jedoch, wenn sie nicht innerhalb von 48 Stunden entschieden hat.
3. Die im Königreich Schweden zuständigen Behörden im Sinne dieser Vereinbarung sind:
 - a) Das Staatliche Einwandereramt, Abteilung für Asyl- und Genehmigungsfragen in Malmö.
 - b) Das Staatliche Einwandereramt, Abteilung für Asylfragen in Göteborg.
 - c) Die Polizeibehörden in Skåne, Polizeibezirk Malmö.
 - d) Die Polizeibehörden in Skåne, Polizeibezirk Nordvästra Skåne.
 - e) Die Polizeibehörden in Skåne, Polizeibezirk Södra Skåne.
 - f) Die Polizeibehörde für die Provinz Blekinge.
 - g) Die Polizeibehörden in Västra Götaland.
 - h) Die Polizeibehörde für die Provinz Halland, Polizeibezirk Halmstad.
 - i) Die Polizeibehörde für die Provinz Halland, Polizeibezirk Varberg.

Ministerium des Auswärtigen
– Ministerin des Auswärtigen –

Stockholm, den 9. Dezember 1998

Herr Botschafter,

ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 13. November 1998 zu bestätigen, welche wie folgt lautet:

(Es folgt der Text der einleitenden Note nebst Anlage.)

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, daß meine Regierung mit den in Ihrer Note enthaltenen Vorschlägen einverstanden ist. Ihre Note und diese Antwortnote bilden somit eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen, die mit dem Datum dieser Note in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Anna Lindh

S.E.
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland
Herr Klaus-Hellmuth Ackermann
Stockholm

**Bekanntmachung
über das Inkrafttreten
des Übereinkommens über Geldwäsche sowie Ermittlung,
Beschlagnahme und Einziehung von Erträgen aus Straftaten**

Vom 20. Januar 1999

I.

Nach Artikel 2 Abs. 2 des Gesetzes vom 8. April 1998 zu dem Übereinkommen vom 8. November 1990 über Geldwäsche sowie Ermittlung, Beschlagnahme und Einziehung von Erträgen aus Straftaten (BGBl. 1998 II S. 519) wird bekanntgemacht, daß das Übereinkommen nach seinem Artikel 36 Abs. 4 für die

Bundesrepublik Deutschland am 1. Januar 1999
in Kraft getreten ist.

Die Ratifikationsurkunde ist am 16. September 1998 beim Generalsekretär des Europarats in Straßburg hinterlegt worden.

Deutschland hat bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde folgende Erklärungen abgegeben:

„Zu Artikel 6:

Artikel 6 Abs. 1 findet nur auf folgende Haupttaten oder Kategorien von Haupttaten Anwendung:

1. Verbrechen (§ 12 Abs. 1 StGB), d.h. rechtswidrige Taten, die im Mindestmaß mit Freiheitsstrafe von einem Jahr oder darüber bedroht sind;
2. Vergehen der Bestechlichkeit (§ 322 Abs. 1, auch in Verbindung mit Abs. 3 StGB) und Bestechung (§ 334 StGB);
3. Vergehen nach § 29 Abs. 1 Satz 1 Nr. 1 des Betäubungsmittelgesetzes oder § 29 Abs. 1 Nr. 1 des Grundstoffüberwachungsgesetzes;
4. Vergehen des gewerbsmäßigen, gewaltsamen und bandenmäßigen Schmuggels (§ 373 Abgabenordnung) oder der gewerbsmäßigen Steuerhhelei (§ 374 Abgabenordnung), jeweils auch in Verbindung mit § 12 Abs. 1 des Gesetzes zur Durchführung der Gemeinsamen Marktorganisationen;
5. Vergehen, die gewerbsmäßig oder von einem Mitglied einer Bande, die sich zur fortgesetzten Begehung einer der nachfolgend aufgeführten Taten verbunden hat, begangen worden sind und einen Verstoß gegen einen der folgenden Tatbestände darstellen:
Menschenhandel (§ 180b StGB), Zuhälterei (§ 181a StGB), Diebstahl (§ 242 StGB), Unterschlagung (§ 246 StGB), Erpressung (§ 253 StGB), Hehlerei (§ 259 StGB), Betrug (§ 263 StGB), Computerbetrug (§ 263a StGB), Subventionsbetrug (§ 264 StGB), Untreue (§ 266 StGB), Urkundenfälschung (§ 267 StGB), Fälschung beweiserheblicher Daten (§ 269 StGB), Unerlaubtes Veranstellen eines Glücksspiels (§ 284 StGB), Unerlaubter Umgang mit gefährlichen Abfällen (§ 326 Abs. 1, 2 und 4 StGB), Unerlaubter Umgang mit radioaktiven Stoffen und anderen gefährlichen Stoffen und Gütern (§ 328 Abs. 1, 2 und 4 StGB), Verleitung zur mißbräuchlichen Asylantragstellung (§ 84 Asyl-VfG), Einschleusen von Ausländern (§ 92a AuslG);
6. Vergehen, die von einem Mitglied einer kriminellen Vereinigung (§ 129 StGB) begangen worden sind.

(Vergehen sind rechtswidrige Taten, die im Mindestmaß mit einer Freiheitsstrafe von weniger als einem Jahr oder mit Geldstrafe bedroht sind, § 12 Abs. 2 StGB).

Zu Artikel 23:

Das Bundeskriminalamt wird als Zentrale Behörde für die Weiterleitung der gestellten Ersuchen an die für die Erledigung zuständigen Behörden benannt.

Zu Artikel 25:

„Sofern das Ersuchen und die beigefügten Schriftstücke nicht in deutscher Sprache abgefaßt sind, müssen Übersetzungen des Ersuchens und der Unterlagen in deutscher Sprache oder in einer der Amtssprachen des Europarats beigefügt werden.“

II.

Das Übereinkommen ist ferner für folgende Staaten – jeweils nach Maßgabe der unter III. abgedruckten Erklärungen und/oder Vorbehalte – in Kraft getreten:

Australien	am	1. November 1997
Belgien	am	1. Mai 1998
Bulgarien	am	1. Oktober 1993
Dänemark (ohne Erstreckung auf die Färöer und Grönland)	am	1. März 1997
Finnland	am	1. Juli 1994
Frankreich	am	1. Februar 1997
Irland	am	1. März 1997
Island	am	1. Februar 1998
Italien	am	1. Mai 1994
Kroatien	am	1. Februar 1998
Litauen	am	1. Oktober 1995
Niederlande	am	1. September 1993
Norwegen	am	1. März 1995
Österreich	am	1. November 1997
Schweden	am	1. November 1996
Schweiz	am	1. September 1993
Spanien	am	1. Dezember 1998
Tschechische Republik	am	1. März 1997
Ukraine	am	1. Mai 1998
Vereinigtes Königreich	am	1. September 1993
Zypern	am	1. März 1997
Es wird weiterhin für		
Portugal	am	1. Februar 1999
ebenfalls nach Maßgabe einer unter III. abgedruckten Erklärung und eines Vorbehaltes		

in Kraft treten.

Zusätzlich hat das Vereinigte Königreich eine weitere unter IV. abgedruckte Erklärung abgegeben. Ebenso erfolgten weitere Erklärungen seitens Litauen, Norwegen und der Schweiz, wie unter V. abgedruckt.

III.

Erklärungen und Vorbehalte

A u s t r a l i e n bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 31. Juli 1997:

(Übersetzung)

“Reservations

In accordance with Article 21, paragraph 2, Australia declares that judicial documents should be served only through its central authority.

In accordance with Article 25, paragraph 3, Australia declares that it reserves the right to require that requests made to it and documents supporting such requests be accompanied by a translation into English.

In accordance with Article 32, paragraph 2, Australia declares that information or evidence provided by it under Chapter III of the Convention may not, without the prior consent of the competent Australian authorities, be used or transmitted by the authorities of the requesting Party in investigations or proceedings other than those specified in the request.

„Vorbehalte

Nach Artikel 21 Absatz 2 erklärt Australien, daß gerichtliche Schriftstücke nur über seine Zentrale Behörde zugestellt werden sollen.

Nach Artikel 25 Absatz 3 erklärt Australien, daß es sich das Recht vorbehält, zu verlangen, daß die an Australien gerichteten Ersuchen und beigefügten Schriftstücke mit einer Übersetzung in die englische Sprache übermittelt werden.

Nach Artikel 32 Absatz 2 erklärt Australien, daß die von ihm nach Kapitel III des Übereinkommens zur Verfügung gestellten Informationen oder Beweismittel nicht ohne die vorherige Zustimmung der zuständigen australischen Behörden von den Behörden der ersuchenden Vertragspartei für andere als die in dem Ersuchen bezeichneten Ermittlungs- oder Verfahrenszwecke verwendet oder übermittelt werden dürfen.

Declaration

The Government of Australia declares that, in accordance with Article 23, paragraph 2, the central authority of Australia designated in pursuance of Article 23, paragraph 1, is as follows:

Mutual Assistance Unit
International Branch
Criminal Law Division
Attorney-General's Department
Robert Garran Offices
National Circuit
Barton ACT 2600
Australia".

Erklärung

Die Regierung von Australien erklärt nach Artikel 23 Absatz 2, daß folgende Behörde die nach Artikel 23 Absatz 1 bestimmte Zentrale Behörde von Australien ist:

Mutual Assistance Unit
International Branch
Criminal Law Division
Attorney-General's Department
Robert Garran Offices
National Circuit
Barton ACT 2600
Australia".

Belgien bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 28. Januar 1998:

(Übersetzung)

«La Belgique déclare que l'autorité centrale, désignée en application de l'article 23, paragraphe 1, de la Convention, est le Ministère de la Justice, Administration de la législation pénale et des droits de l'homme, Service des cas individuels en matière de coopération judiciaire internationale, 115 Bd de Waterloo, B-1000 Bruxelles.»

„Belgien erklärt, daß die nach Artikel 23 Absatz 1 des Übereinkommens bestimmte Zentrale Behörde das Ministère de la Justice, Administration de la législation pénale et des droits de l'homme, Service des cas individuels en matière de coopération judiciaire internationale (Ministerium der Justiz, Verwaltung für Strafrecht und Menschenrechte, Referat für Einzelfälle der internationalen gerichtlichen Zusammenarbeit), 115 Bd de Waterloo, B-1000 Bruxelles, ist.“

Bulgarien bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 2. Juni 1993:

(Übersetzung)

"Reservations

1. In accordance with Article 14, paragraph 3 of the Convention, the Republic of Bulgaria declares that the provisions of Article 14, paragraph 2 shall apply only subject to its constitutional principles and the basic concepts of its legal system.
2. In accordance with Article 25, paragraph 3 of the Convention, the Republic of Bulgaria declares that, for each individual case, it will require requests and supporting documents sent to it pursuant to Article 25, paragraph 1 to be accompanied by a translation into Bulgarian or into such one of the official languages of the Council of Europe as it shall indicate.
3. In accordance with Article 32, paragraph 2 of the Convention, the Republic of Bulgaria declares that information or evidence provided by it under Chapter III of the Convention may not, without the prior consent of the competent Bulgarian authorities, be used or transmitted by the requesting Party in investigations or proceedings other than those specified in the request.

Declaration

The Republic of Bulgaria declares, with regard to the application of Article 15 of the Convention, that it proposes to conclude reciprocal agreements whereby property to which it may have a claim and which has been confiscated by a Party to the Convention will be returned."

„Vorbehalte

1. Nach Artikel 14 Absatz 3 des Übereinkommens erklärt die Republik Bulgarien, daß Artikel 14 Absatz 2 nur vorbehaltlich ihrer Verfassungsgrundsätze und der Grundzüge ihrer Rechtsordnung Anwendung findet.
2. Nach Artikel 25 Absatz 3 des Übereinkommens erklärt die Republik Bulgarien, daß sie in jedem Einzelfall verlangt, daß die nach Artikel 25 Absatz 1 an sie übermittelten Ersuchen und beigefügten Schriftstücke mit einer Übersetzung in die bulgarische Sprache oder in die von ihr angegebene Amtssprache des Europarats versehen werden.
3. Nach Artikel 32 Absatz 2 des Übereinkommens erklärt die Republik Bulgarien, daß die von ihr nach Kapitel III des Übereinkommens zur Verfügung gestellten Informationen oder Beweismittel nicht ohne die vorherige Zustimmung der zuständigen bulgarischen Behörden von der ersuchenden Vertragspartei für andere als die in dem Ersuchen bezeichneten Ermittlungs- oder Verfahrenszwecke verwendet oder übermittelt werden dürfen.

Erklärung

Die Republik Bulgarien erklärt im Hinblick auf die Anwendung des Artikels 15 des Übereinkommens, daß sie vorschlägt, gegenseitige Vereinbarungen zu treffen, aufgrund derer Vermögensgegenstände, auf die sie gegebenenfalls einen Anspruch hat und die von einer Vertragspartei des Übereinkommens eingezogen worden sind, zurückgegeben werden.“

Dänemark bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 19. November 1996:

(Übersetzung)

«Article 6

L'article 6, paragraphe 1, est applicable uniquement aux crimes qualifiés pouvant en tout temps, aux termes du droit danois, donner lieu au recel, dont, entre autres, le recel de stupéfiants aux termes de l'article 191 A de la loi pénale, et le recel en relation avec le vol, la possession illégale d'objets trouvés, le détournement de fonds, l'escroquerie, la fraude informatique, l'abus de confiance, le chantage, le détournement d'actif, le vol qualifié et l'importation frauduleuse qualifiée aux termes de l'article 284 de la loi pénale.

Article 21

En ce qui concerne l'article 21, paragraphe 2, le Danemark se réserve le droit d'appliquer les dispositions de la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale.

Article 25

En ce qui concerne l'article 25, paragraphe 3, les demandes et pièces annexes à l'appui de demandes venant de pays autres que l'Allemagne, l'Autriche, la France, l'Irlande, la Norvège, le Royaume-Uni et la Suède devront être accompagnées d'une traduction en langue danoise ou dans une des langues officielles du Conseil de l'Europe; concernant des documents volumineux, le Danemark se réserve le droit d'exiger, selon le cas, une traduction en langue danoise ou de faire traduire ces documents pour le compte de la partie requérante.

Le Gouvernement du Danemark a désigné:

Le Ministère de la Justice
Slotsholmsgade 10
1216 Copenhagen K
Danemark

comme autorité compétente conformément à l'article 23 de ladite Convention.»

„Artikel 6

Artikel 6 Absatz 1 findet ausschließlich Anwendung auf qualifizierte Straftaten, die nach dänischem Recht jederzeit als Hehlerei an oder Verbergen von rechtswidrig erlangten Sachen eingestuft werden können, unter anderem Hehlerei an Betäubungsmitteln nach Artikel 191 A des Strafgesetzbuchs, Hehlerei in Verbindung mit Diebstahl, rechtswidriger Besitz von Fundstücken, Unterschlagung von Geldern, Betrug, Computerbetrug, Untreue, Erpressung, Unterschlagung von Vermögenswerten durch einen Schuldner oder Konkurs, schwerer Diebstahl und schwerer Importbetrug nach Artikel 284 des Strafgesetzbuchs.

Artikel 21

Was Artikel 21 Absatz 2 betrifft, so behält sich Dänemark das Recht vor, das Europäische Übereinkommen über Rechtshilfe in Strafsachen anzuwenden.

Artikel 25

Was Artikel 25 Absatz 3 betrifft, so sind die Ersuchen und beigefügten Schriftstücke aus anderen Ländern als Deutschland, Frankreich, Irland, Norwegen, Österreich, Schweden und dem Vereinigten Königreich mit einer Übersetzung in das Dänische oder in eine der Amtssprachen des Europarats zu übermitteln; in bezug auf umfangreiche Schriftstücke behält sich Dänemark das Recht vor, je nach Fall eine Übersetzung ins Dänische zu verlangen oder diese Schriftstücke auf Kosten der ersuchenden Vertragspartei übersetzen zu lassen.

Die dänische Regierung hat nach Artikel 23 des genannten Übereinkommens als Zentrale Behörde bestimmt:

Ministerium der Justiz
Slotsholmsgade 10
1216 Kopenhagen K
Dänemark“.

Finnland bei Hinterlegung der Annahmearkunde am 9. März 1994:

(Übersetzung)

“In accordance with Article 25, paragraph 3, of the Convention the request and the annexed documents shall be drawn up in Finnish, Swedish, Danish or Norwegian or in English, French or German, or be accompanied by a translation into one of these languages.

Central Authority:

Ministry of Justice
Eteläesplanadi 10
P.O. BOX 1
SF-00131 Helsinki
Finland
Tel.: (19) 3 58-0-1 82 51
Telefax: (19) 3 58-0-1 82 52 24

Liaison Officer
Senior Ministerial Secretary
Hannu Taimisto“.

„Nach Artikel 25 Absatz 3 des Übereinkommens sind das Ersuchen und die beigefügten Schriftstücke in finnischer, schwedischer, dänischer, norwegischer, englischer, französischer oder deutscher Sprache abzufassen oder mit einer Übersetzung in eine dieser Sprachen zu versehen.

Zentrale Behörde:

Justizministerium
Eteläesplanadi 10
P.O. BOX 1
SF-00131 Helsinki
Finland
Tel.: (19) 3 58-0-1 82 51
Telefax: (19) 3 58-0-1 82 52 24

Verbindungsoffizier
Senior Ministerial Secretary
Hannu Taimisto“.

Frankreich bei Hinterlegung der Genehmigungsurkunde am 8. Oktober 1996:

(Übersetzung)

«Conformément aux dispositions de l'article 23, paragraphe 2, de la Convention, l'autorité centrale prévue à l'article 23, paragraphe 1, s'agissant de la République française, est le Ministère de la Justice, Direction des affaires criminelles et des grâces, Bureau de l'entraide répressive internationale, 13 Place Vendôme, 75042 Paris Cedex 01.

Conformément à l'article 38 de la Convention, le Gouvernement de la République déclare que la présente Convention s'appliquera à l'ensemble du territoire de la République sous réserve, en ce qui concerne les territoires d'Outre-Mer, de l'entrée en vigueur, à l'égard de ces territoires, du nouveau code pénal, ce qui fera l'objet d'une notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.»

„Nach Artikel 23 Absatz 2 des Übereinkommens ist die in Artikel 23 Absatz 1 vorgesehene Zentrale Behörde für die Französische Republik das ‚Ministère de la Justice, Direction des affaires criminelles et des grâces, Bureau de l'entraide répressive internationale (Justizministerium, Abteilung Strafsachen und Begnadigungen, Referat für internationale Rechtshilfe in Strafsachen), 13 Place Vendôme, 75042 Paris Cedex 01‘.

Nach Artikel 38 des Übereinkommens erklärt die Regierung der Republik, daß das Übereinkommen auf das gesamte Hoheitsgebiet der Republik, auf die Übersee-Territorien allerdings vorbehaltlich des Inkrafttretens des neuen Strafgesetzbuchs in diesen Territorien Anwendung findet; das Inkrafttreten wird Gegenstand einer an den Generalsekretär des Europarats gerichteten Notifikation sein.“

Irland bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 28. November 1996:

(Übersetzung)

„Reservations

Article 2, paragraph 2

In accordance with Article 2, paragraph 2, Ireland declares that Article 2, paragraph 1, shall apply only to drug trafficking offences as defined in its domestic legislation and other offences triable on indictment.

Article 14, paragraph 3

In accordance with Article 14, paragraph 3, Ireland declares that Article 14, paragraph 2, shall apply only subject to the constitutional principles and the basic concepts of its legal system.

Article 21, paragraph 2

In accordance with Article 21, paragraph 2, Ireland declares that judicial documents should be served only through its central authority.

Article 25, paragraph 3

In accordance with Article 25, paragraph 3, Ireland declares that it reserves the right to require that requests made to it and documents supporting such requests be accompanied by a translation into Irish or English.

Declaration

Article 23, paragraph 1

The central authority of Ireland designated in pursuance of Article 23, paragraph 1, is the Department of Justice, 72-76 St. Stephen's Green, Dublin 2.”

„Vorbehalte

Artikel 2 Absatz 2

Nach Artikel 2 Absatz 2 erklärt Irland, daß Artikel 2 Absatz 1 nur auf Straftaten, die nach innerstaatlichem Recht Drogenhandel darstellen, und andere Straftaten, die nach dem Verfahren des ‚indictment‘ abgeurteilt werden können, Anwendung findet.

Artikel 14 Absatz 3

Nach Artikel 14 Absatz 3 erklärt Irland, daß Artikel 14 Absatz 2 nur vorbehaltlich seiner Verfassungsgrundsätze und der Grundzüge seiner Rechtsordnung Anwendung findet.

Artikel 21 Absatz 2

Nach Artikel 21 Absatz 2 erklärt Irland, daß gerichtliche Schriftstücke nur über seine Zentrale Behörde zugestellt werden sollen.

Artikel 25 Absatz 3

Nach Artikel 25 Absatz 3 erklärt Irland, daß es sich das Recht vorbehält, zu verlangen, daß die an Irland gerichteten Ersuchen und beigefügten Schriftstücke mit einer Übersetzung in die irische oder englische Sprache übermittelt werden.

Erklärung

Artikel 23 Absatz 1

Die nach Artikel 23 Absatz 1 bestimmte Zentrale Behörde von Irland ist das Justizministerium: Department of Justice, 72-76 St. Stephen's Green, Dublin 2.“

Island bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 21. Oktober 1997:

(Übersetzung)

„In accordance with Article 23, paragraph 1, of the Convention, the competent authority in Iceland is the Ministry of Justice, Arnarhvali, 150 Reykjavik.“

„Die zuständige Behörde nach Artikel 23 Absatz 1 des Übereinkommens ist in Island das Justizministerium, Arnarhvali, 150 Reykjavik.“

Italien bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 20. Januar 1994:

(Übersetzung)

- «A. Déclaration relative à l'article 6, paragraphe 4:
- Au sens du paragraphe 4 de l'article 6 de la Convention, la République italienne déclare que le paragraphe 1 de cet article s'applique seulement aux infractions principales («predicate offences») qui constituent, au sens de la loi italienne, des «delitti» à l'exclusion des «delitti» non intentionnels.
- B. Déclaration relative à l'article 21, paragraphe 2:
- Au sens du paragraphe 2 de l'article 21 de la Convention, la République italienne déclare que les procédures prévues aux alinéas a. et b. de ce même paragraphe, relatives à la transmission et à la notification de documents judiciaires à des personnes concernées par des mesures provisoires et de confiscation et qui se trouvent sur le territoire italien, ne sont consenties que dans le cas où, dans ses relations avec l'autre Etat, elles sont prévues par les dispositions de la loi italienne ou par les accords internationaux qui régissent en général l'assistance judiciaire réciproque en matière pénale.
- C. Déclaration relative à l'article 23, paragraphe 2:
- Au sens du paragraphe 2 de l'article 23 de la Convention, la République italienne déclare que l'Autorité centrale désignée selon le paragraphe 1 de ce même article est le Ministre de la Justice et que toutes les communications pourront donc être adressées à «Ministero di Grazia e Giustizia, Direzione Generale degli Affari Penali, Via Arenula 70, 00186 Roma».
- D. Déclaration relative à l'article 25, paragraphe 3:
- Au sens du paragraphe 3 de l'article 25 de la Convention, la République italienne déclare qu'elle se réserve le droit d'exiger que les demandes dont elle est saisie ainsi que les pièces à l'appui des mêmes soient accompagnées d'une traduction en langue italienne ou dans l'une des langues officielles du Conseil de l'Europe.
- E. Déclaration relative à l'article 32, paragraphe 2:
- Au sens du paragraphe 2 de l'article 32 de la Convention, les informations ou éléments de preuves fournis par l'Italie en vertu du présent chapitre, ne pourront, sans son consentement préalable, être utilisés ou transmis par les autorités de la Partie requérante à des fins d'investigations ou de procédures autres que celles précisées dans la demande.»
- „A. Erklärung zu Artikel 6 Absatz 4:
- Nach Artikel 6 Absatz 4 des Übereinkommens erklärt die Italienische Republik, daß Absatz 1 nur auf diejenigen Haupttaten („predicate offences“) Anwendung findet, die nach italienischem Recht „delitti“ darstellen, wobei nicht vorsätzlich begangene „delitti“ ausgeschlossen sind.
- B. Erklärung zu Artikel 21 Absatz 2:
- Nach Artikel 21 Absatz 2 des Übereinkommens erklärt die Italienische Republik, daß den in Absatz 2 Buchstaben a und b vorgesehenen Verfahren zur Übermittlung und Zustellung gerichtlicher Schriftstücke an Personen, die von vorläufigen Maßnahmen und Einziehungsmaßnahmen betroffen sind und sich im italienischen Hoheitsgebiet befinden, nur in den Fällen zugestimmt wird, in denen sie im Verhältnis zwischen Italien und dem anderen Staat durch Bestimmungen des italienischen Rechts oder durch die völkerrechtlichen Übereinkünfte, die im allgemeinen die gegenseitige Rechtshilfe in Strafsachen regeln, vorgesehen sind.
- C. Erklärung zu Artikel 23 Absatz 2:
- Nach Artikel 23 Absatz 2 des Übereinkommens erklärt die Italienische Republik, daß die nach Absatz 1 bestimmte Zentrale Behörde das Justizministerium ist und daß folglich alle Mitteilungen an das „Ministero di Grazia e Giustizia, Direzione Generale degli Affari Penali, Via Arenula 70, 00186 Roma“ gerichtet werden können.
- D. Erklärung zu Artikel 25 Absatz 3:
- Nach Artikel 25 Absatz 3 des Übereinkommens erklärt die Italienische Republik, daß sie sich das Recht vorbehält, zu verlangen, daß die Ersuchen und beigefügten Schriftstücke, mit denen sie befaßt wird, mit einer Übersetzung ins Italienische oder in eine der Amtssprachen des Europarats übermittelt werden.
- E. Erklärung zu Artikel 32 Absatz 2:
- Nach Artikel 32 Absatz 2 des Übereinkommens dürfen die von der Italienischen Republik nach diesem Kapitel zur Verfügung gestellten Informationen oder Beweismittel nicht ohne ihre vorherige Zustimmung von den Behörden der ersuchenden Vertragspartei für andere als die in dem Ersuchen bezeichneten Ermittlungs- oder Verfahrenszwecke verwendet oder übermittelt werden.“

Kroatien bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 11. Oktober 1997:

(Übersetzung)

“The Republic of Croatia does hereby declare that the Central Authority designated in pursuance of Article 23, paragraph 1, of the Convention is the Ministry of the Interior of the Republic of Croatia, Ulica grada Vukovara 33, 10000 Zagreb.”

„Die Republik Kroatien erklärt hiermit, daß die nach Artikel 23 Absatz 1 des Übereinkommens bestimmte Zentrale Behörde das Innenministerium der Republik Kroatien, Ulica grada Vukovara 33, 10000 Zagreb, ist.“

Litauen bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 20. Juni 1995:

(Übersetzung)

Article 2

The provisions provided in the Article 2, paragraph 2, will be applied only for the offences committed intentionally provided for in Article 6, paragraph 1.

„Artikel 2

Artikel 2 Absatz 2 wird nur auf die in Artikel 6 Absatz 1 vorgesehenen vorsätzlich begangenen Straftaten Anwendung finden.

Article 14

Article 14, paragraph 2, will be applied only subject to the principles of the Constitution of the Republic of Lithuania and the basic concepts of the legal system.

Artikel 14

Artikel 14 Absatz 2 wird nur vorbehaltlich der Grundsätze der Verfassung der Republik Litauen und der Grundzüge ihrer Rechtsordnung Anwendung finden.

Article 21

The judicial documents shall be transmitted to the Ministry of Justice of the Republic of Lithuania or to the Prosecutor General's Office of the Republic of Lithuania.

Artikel 21

Die gerichtlichen Schriftstücke sind dem Justizministerium der Republik Litauen oder dem Büro des Generalstaatsanwalts der Republik Litauen zu übermitteln.

Article 25

The requests and supporting documents to the Republic of Lithuania shall be translated to the English or Lithuanian languages.

Artikel 25

Die an die Republik Litauen gerichteten Ersuchen und beigefügten Schriftstücke sind in die englische oder litauische Sprache zu übersetzen.

Article 32

Without its prior consent, the information or evidence, provided by the Republic of Lithuania, may not be used or transmitted by the authorities of the requesting Party for investigation or proceedings other than those specified in the request.”

Artikel 32

Ohne die vorherige Zustimmung der Republik Litauen dürfen die von ihr zur Verfügung gestellten Informationen oder Beweismittel von den Behörden der ersuchenden Vertragspartei nicht für andere als die in dem Ersuchen bezeichneten Ermittlungs- oder Verfahrenszwecke verwendet oder übermittelt werden.“

Niederlande bei Hinterlegung der Annahmearkunde am 10. Mai 1993:

(Übersetzung)

“In accordance with Article 2, paragraph 2, of the Convention, the Kingdom of the Netherlands declares that it reserves the right not to apply Article 2, paragraph 1, of the Convention with regard to the confiscation of the proceeds from offences punishable under legislation on taxation or on customs and excise.

„Nach Artikel 2 Absatz 2 des Übereinkommens erklärt das Königreich der Niederlande, daß es sich das Recht vorbehält, Artikel 2 Absatz 1 des Übereinkommens auf die Einziehung von Erträgen aus Straftaten, die nach den Steuergesetzen oder den Gesetzen über Zölle und Verbrauchssteuern strafbar sind, nicht anzuwenden.

In accordance with Article 6, paragraph 4, of the Convention, the Kingdom of the Netherlands declares that Article 6, paragraph 1, of the Convention will only be applied to predicate offences that qualify as ‘misdrijven’ (crimes) under the domestic law of the Netherlands (the Kingdom in Europe).

Nach Artikel 6 Absatz 4 des Übereinkommens erklärt das Königreich der Niederlande, daß Artikel 6 Absatz 1 des Übereinkommens nur auf Haupttaten, die nach dem innerstaatlichen Recht der Niederlande (des Königreichs in Europa) als ‚misdrijven‘ (Straftaten) bezeichnet werden, Anwendung findet.

In accordance with Article 23, paragraph 2, of the Convention, the central authority, referred to in Article 23, para-

Nach Artikel 23 Absatz 2 des Übereinkommens ist die in Artikel 23 Absatz 1 genannte und für die Niederlande (das

graph 1, designated for the Netherlands (the Kingdom in Europe) is:

Afdeling Internationale Rechtshulp
Postbus 20301
2500 EH 's-Gravenhage – Nederland

In accordance with Article 25, paragraph 3, of the Convention, the Kingdom of the Netherlands declares that requests made to the Netherlands (the Kingdom in Europe) and documents supporting such requests in a language other than Dutch, French, English or German be accompanied by a translation into one of these languages.

In accordance with Article 38, paragraph 1, of the Convention, the Kingdom of the Netherlands declares that the Convention shall apply to the Netherlands (the Kingdom in Europe)."

Königreich in Europa) bestimmte Zentrale Behörde:

Afdeling Internationale Rechtshulp
Postbus 20301
2500 EH 's-Gravenhage – Nederland

Nach Artikel 25 Absatz 3 des Übereinkommens erklärt das Königreich der Niederlande, daß die an die Niederlande (das Königreich in Europa) gerichteten Ersuchen und beigefügten Schriftstücke, soweit sie nicht in niederländischer, französischer, englischer oder deutscher Sprache abgefaßt sind, mit einer Übersetzung in eine dieser Sprachen zu versehen sind.

Nach Artikel 38 Absatz 1 des Übereinkommens erklärt das Königreich der Niederlande, daß das Übereinkommen auf die Niederlande (das Königreich in Europa) Anwendung findet."

Norwegen bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 16. November 1994:

(Übersetzung)

"Article 2, paragraph 2

Norway declares that Article 2, paragraph 1, shall apply only to offences which would be punishable if committed within Norwegian criminal jurisdiction.

Article 6, paragraph 4

Norway declares that Article 6, paragraph 1, shall apply only to offences which would be punishable if committed within Norwegian criminal jurisdiction.

Article 25, paragraph 3

Norway declares that it reserves the right to require that requests made to it and documents supporting such requests be accompanied by a translation into Norwegian, Swedish, Danish or English.

Article 32, paragraph 2

Norway declares that without prior consent, information or evidence provided by it under Chapter III of the Convention, may not be used or transmitted by the authorities of the requesting Party, except to the extent that the disclosure is necessary for the investigations or proceedings described in the request."

„Artikel 2 Absatz 2

Norwegen erklärt, daß Artikel 2 Absatz 1 nur auf Straftaten Anwendung findet, die nach norwegischem Strafrecht strafbar wären.

Artikel 6 Absatz 4

Norwegen erklärt, daß Artikel 6 Absatz 1 nur auf Straftaten Anwendung findet, die nach norwegischem Strafrecht strafbar wären.

Artikel 25 Absatz 3

Norwegen erklärt, daß es sich das Recht vorbehält, zu verlangen, daß die an Norwegen gerichteten Ersuchen und beigefügten Schriftstücke mit einer Übersetzung in die norwegische, schwedische, dänische oder englische Sprache versehen werden.

Artikel 32 Absatz 2

Norwegen erklärt, daß die von ihm nach Kapitel III des Übereinkommens zur Verfügung gestellten Informationen oder Beweismittel nur in dem Umfang ohne seine vorherige Zustimmung von den Behörden der ersuchenden Vertragspartei verwendet oder übermittelt werden dürfen, in dem es für die in dem Ersuchen bezeichneten Ermittlungs- oder Verfahrenszwecke erforderlich ist."

Österreich bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 7. Juli 1997:

„Zu Art. 6 Abs. 4:

Die Republik Österreich erklärt in Übereinstimmung mit Artikel 6 Absatz 4, daß Artikel 6 Absatz 1 nur auf jene Haupttaten Anwendung finden wird, die Verbrechen im Sinne des österreichischen Strafrechtes (§ 17 des Strafgesetzbuches) sind.

Zu Art. 21 Abs. 2:

Die in Artikel 21 Absatz 2 vorgesehenen Modalitäten der Zustellung sind in Österreich nur zulässig, wenn sie in einem zwei- oder mehrseitigen Vertrag vorgesehen sind.

Die Zentrale Behörde nach Artikel 23 ist:

Bundesministerium für Justiz
Museumsstraße 7
1070 Wien“.

Portugal bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 19. Oktober 1998:

(Übersetzung)

«Réserves

- Aux fins de l'article 6 de la Convention, la punition de l'infraction de blanchiment est limitée aux cas de pratique des crimes de trafic de drogue ainsi qu'à toute activité illicite en rapport avec le terrorisme, le trafic d'armes, l'extorsion de fonds, l'enlèvement, l'incitation à la prostitution (Lenocínio), la corruption, les malversations (Peculato) et la participation économique dans une affaire, l'administration préjudiciable d'une unité économique du secteur public, la fraude dans l'obtention ou dans le détournement de subside, subvention ou crédit, les infractions économiques et financières commises de façon organisée avec recours à la technologie informatique et les infractions économiques et financières de dimension internationale, lorsqu'elles sont commises sous une forme quelconque de coparticipation, tels qu'ils sont définis par sa législation;
- L'application des dispositions de l'article 21 de la Convention est subordonnée à l'existence de conventions bilatérales ou multilatérales d'entraide judiciaire entre le Portugal et la Partie requérante;
- Aux termes des dispositions de l'article 25 de la Convention, le Portugal déclare que les demandes et pièces annexes qui lui seront adressées devront être accompagnées d'une traduction en portugais ou en français;
- Aux termes des dispositions de l'article 32 de la Convention, le Portugal déclare que les informations ou éléments de preuve fournis par l'Etat portugais ne pourront, sans son consentement, être utilisés ou transmis par les autorités de la Partie requérante à des fins d'investigations ou de procédures autres que celles précisées dans la demande.

Déclaration

- Aux termes des dispositions de l'article 23 de la Convention, le Portugal déclare que l'autorité centrale est la «Procuradoria Geral da República, rua da Escola Politécnica, 140 – 1200 Lisboa.»

„Vorbehalte

- Für die Zwecke des Artikels 6 des Übereinkommens wird die Bestrafung der Straftat der Geldwäsche auf die Fälle beschränkt, in denen Straftaten des Drogenhandels begangen werden, sowie auf alle unerlaubten Tätigkeiten im Zusammenhang mit Terrorismus, Waffenhandel, Erpressung, Entführung, Anstiftung zur Prostitution (Lenocínio), Korruption, Veruntreuung (Peculato) und wirtschaftlicher Beteiligung an einem Geschäft, Schaden verursachender Verwaltung eines öffentlichen Wirtschaftsunternehmens, Betrug bei der Erlangung oder Unterschlagung von Unterstützungsgeldern, Subventionen oder Krediten, Wirtschafts- und Finanzstraftaten, die auf organisierte Weise mit Hilfe der Datentechnik begangen werden, sowie Wirtschafts- und Finanzstraftaten von internationalem Ausmaß, wenn sie in einer Form gemeinsamer Teilnahme begangen werden, und zwar so, wie sie in den portugiesischen Rechtsvorschriften festgelegt sind.
- Die Anwendung des Artikels 21 des Übereinkommens ist vom Bestehen zweier- oder mehrseitiger Rechtshilfeübereinkünfte zwischen Portugal und der ersuchenden Vertragspartei abhängig.
- Nach Artikel 25 des Übereinkommens erklärt Portugal, daß die an Portugal gerichteten Ersuchen und beigefügten Schriftstücke mit einer Übersetzung ins Portugiesische oder Französische übermittelt werden müssen.
- Nach Artikel 32 des Übereinkommens erklärt Portugal, daß die vom portugiesischen Staat zur Verfügung gestellten Informationen oder Beweismittel nicht ohne seine vorherige Zustimmung von den Behörden der ersuchenden Vertragspartei für andere als die in dem Ersuchen bezeichneten Ermittlungs- oder Verfahrenszwecke verwendet oder übermittelt werden dürfen.

Erklärung

- Nach Artikel 23 des Übereinkommens erklärt Portugal, daß die Zentrale Behörde die „Procuradoria Geral da República, rua da Escola Politécnica, 140 – 1200 Lisboa“ (Generalstaatsanwaltschaft) ist.“

Schweden bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 15. Juli 1996:

(Übersetzung)

“Article 2

In accordance with Article 2, paragraph 2, Sweden declares that, for Sweden's part, the provision in Article 2, paragraph 1, shall be applicable to such proceeds of crime and such instrumentalities which have been used in the commission of an offence as may be confiscated under the provisions of the Penal Code, the Narcotic Drugs Penal Act (1968:64) or the Act Prohi-

„Artikel 2

Nach Artikel 2 Absatz 2 erklärt Schweden, daß Artikel 2 Absatz 1 für Schweden auf die Erträge aus Straftaten und auf die Begehung einer Straftat verwendeten Tatwerkzeuge anwendbar ist, die nach dem Strafgesetzbuch, dem Suchtstoffstrafgesetz (1968:64) und dem Gesetz über das Verbot bestimmter Dopingmittel (1991:1969) eingezogen werden können. Hinsicht-

biting Certain Doping Substances (1991: 1969). Regarding other offences, Sweden reserves the right, where justified in view of the type of offence, to prescribe confiscation to a more limited extent.

Article 6

In accordance with Article 6, paragraph 4, Sweden declares that, for Sweden's part, the provision in Article 6, paragraph 1, shall apply only where the property in question derives from a criminal acquisition.

Article 21

In accordance with Article 21, paragraph 2, Sweden makes a reservation in respect of the provision in Article 21, paragraph 2b.

Article 25

In accordance with Article 25, paragraph 3, Sweden declares that a request addressed to Sweden under the Convention shall be formulated in Swedish, Danish, Norwegian or English or that a translation into one of these languages is enclosed.

Declaration

In accordance with Article 23, paragraph 2 of the Convention, the Ministry of Foreign Affairs of Sweden, Box 16121, S-103 23 Stockholm, is designated to perform the tasks in question in this article."

lich anderer Straftaten behält sich Schweden das Recht vor, die Einziehung in einem geringeren Umfang vorzuschreiben, wenn dies im Hinblick auf die Art der Straftat gerechtfertigt ist.

Artikel 6

Nach Artikel 6 Absatz 4 erklärt Schweden, daß Artikel 6 Absatz 1 für Schweden nur dann Anwendung findet, wenn die betreffenden Vermögensgegenstände aufgrund einer strafbaren Handlung erworben worden sind.

Artikel 21

Nach Artikel 21 Absatz 2 bringt Schweden einen Vorbehalt zu Artikel 21 Absatz 2 Buchstabe b an.

Artikel 25

Nach Artikel 25 Absatz 3 erklärt Schweden, daß ein nach dem Übereinkommen an Schweden gerichtetes Ersuchen in schwedischer, dänischer, norwegischer oder englischer Sprache abzufassen oder mit einer Übersetzung in eine dieser Sprachen zu versehen ist.

Erklärung

Nach Artikel 23 Absatz 2 des Übereinkommens wird das Ministerium für auswärtige Angelegenheiten von Schweden, Box 16121, S-103 23 Stockholm, bestimmt, die in jenem Artikel angesprochenen Aufgaben wahrzunehmen."

Schweiz bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 11. Mai 1993:

(Übersetzung)

«Article 6, paragraphe 4:

L'article 6, paragraphe 1, de la Convention ne s'applique que lorsque l'infraction principale est qualifiée de crime selon le droit suisse (article 9, 1^{er} alinéa, du Code pénal suisse et les infractions prévues par le Code pénal suisse et le droit pénal accessoire).

Article 21, paragraphe 2:

La notification d'actes judiciaires à des personnes en Suisse doit être effectuée par l'intermédiaire des autorités suisses compétentes (Office fédéral de la police).

Article 25, paragraphe 3:

Les demandes et pièces annexes doivent être présentées en langue allemande, française ou italienne ou être accompagnées d'une traduction en l'une de ces langues. L'exactitude des traductions doit être officiellement certifiée.

Article 32, paragraphe 2:

Les informations et éléments de preuve obtenus de la Suisse en application de cette Convention ne peuvent être, sans consentement préalable de l'Office fédéral de la police (Offices centraux), utilisés ou transmis par les autorités de la Partie requérante à des fins d'investigation ou de procédure autres que celles précisées dans la demande.»

„Artikel 6 Absatz 4:

Artikel 6 Absatz 1 des Übereinkommens findet keine Anwendung, wenn die Haupttat nach schweizerischem Recht als Verbrechen eingestuft wird (Artikel 9 Absatz 1 des schweizerischen Strafgesetzbuchs und Straftaten nach dem schweizerischen Strafgesetzbuch und dem in Nebengesetzen niedergelegten Strafrecht).

Artikel 21 Absatz 2:

Die Zustellung gerichtlicher Schriftstücke an Personen in der Schweiz hat über die zuständigen schweizerischen Behörden zu erfolgen (Bundesamt für Polizeiwesen).

Artikel 25 Absatz 3:

Die Ersuchen und beigefügten Schriftstücke sind in deutscher, französischer oder italienischer Sprache oder mit einer Übersetzung in eine dieser Sprachen zu übermitteln. Die Richtigkeit der Übersetzungen muß amtlich beglaubigt sein.

Artikel 32 Absatz 2:

Die in Anwendung dieses Übereinkommens aus der Schweiz erhaltenen Informationen und Beweismittel dürfen nicht ohne vorherige Zustimmung des Bundesamts für Polizeiwesen (Allgemeine Dienste) von den Behörden der ersuchenden Vertragspartei für andere als die in dem Ersuchen bezeichneten Ermittlungs- oder Verfahrenszwecke verwendet oder übermittelt werden.“

Spanien bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 6. August 1998:

(Übersetzung)

„(Original: Spanish)

Reservations

In accordance with Article 25, paragraph 3, Spain reserves the right to require that requests made to it and documents supporting such requests be accompanied by a translation into one of the official languages of the Council of Europe.

In accordance with Article 32, paragraph 2, Spain declares that, without its prior consent, information or evidence provided by it under this chapter may not be used or transmitted by the authorities of the requesting Party in investigations or proceedings other than those specified in the request.

Declaration

In accordance with Article 23, Spain designates as central authority responsible for sending and answering requests made under this Convention, and the transmission of them to the authorities competent for their execution, the Secretaría General Técnica del Ministerio de Justicia (the Technical Secretariat General of the Ministry of Justice).“

„(Original: Spanisch)

Vorbehalte

Nach Artikel 25 Absatz 3 behält sich Spanien das Recht vor, zu verlangen, daß die Ersuchen und beigefügten Schriftstücke mit einer Übersetzung in eine der Amtssprachen des Europarats übermittelt werden.

Nach Artikel 32 Absatz 2 teilt Spanien mit, daß die von ihm nach diesem Kapitel zur Verfügung gestellten Informationen oder Beweismittel nicht ohne seine vorherige Zustimmung von den Behörden der ersuchenden Vertragspartei für andere als die in dem Ersuchen bezeichneten Ermittlungs- oder Verfahrenszwecke verwendet oder übermittelt werden dürfen.

Erklärung

Nach Artikel 23 bestimmt Spanien als Zentrale Behörde, welche die Aufgabe hat, die nach diesem Übereinkommen gestellten Ersuchen abzusenden und zu beantworten sowie an die für die Erledigung zuständigen Behörden weiterzuleiten, die Secretaría General Técnica del Ministerio de Justicia (Zentralabteilung des Ministeriums der Justiz).“

Tschechische Republik bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 19. November 1996:

(Übersetzung)

„The Czech Republic designates that the central authorities in the sense of Article 23.1 of the Convention on Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the Proceeds from Crime shall be:

1. In case of criminal proceedings:

the Office of the Attorney General of the Czech Republic within proceedings before a criminal charge is brought and the Ministry of Justice of the Czech Republic within proceedings following the bringing of the criminal charge;

2. In all other cases:

the Ministry of Finance of the Czech Republic.

Addresses of the above-mentioned central authorities:

Nejvyšší státní zastupitelství
České republiky
(Office of the Attorney General of the Czech Republic)
Jezuitská 4
660 55 Brno

Ministerstvo spravedlnosti České republiky
(Ministry of Justice
of the Czech Republic)
Vyšehradská 16
128 10 Praha 2

Ministerstvo financí České republiky
(Ministry of Finance of the Czech Republic)
Letenská 15
118 10 Praha 1“.

„Die Tschechische Republik bestimmt die folgenden Behörden zu Zentralen Behörden im Sinne des Artikels 23 Absatz 1 des Übereinkommens über Geldwäsche sowie Ermittlung, Beschlagnahme und Einziehung von Erträgen aus Straftaten:

1. Im Fall strafrechtlicher Verfahren:

das Büro des Generalstaatsanwalts der Tschechischen Republik für Verfahren vor einer strafrechtlichen Anklageerhebung und das Justizministerium der Tschechischen Republik für Verfahren nach einer strafrechtlichen Anklageerhebung.

2. In allen anderen Fällen:

das Finanzministerium der Tschechischen Republik.

Die Adressen der obengenannten Behörden lauten:

Nejvyšší státní zastupitelství
České republiky
(Büro des Generalstaatsanwalts der Tschechischen Republik)
Jezuitská 4
660 55 Brno

Ministerstvo spravedlnosti České republiky
(Justizministerium
der Tschechischen Republik)
Vyšehradská 16
128 10 Praha 2

Ministerstvo financí České republiky
(Finanzministerium der Tschechischen Republik)
Letenská 15
118 10 Praha 1“.

Ukraine bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 26. Januar 1998:

(Übersetzung)

«Réserves

L'article 14, paragraphe 2, de la Convention ne sera appliqué que sous réserve des principes constitutionnels et des concepts fondamentaux du système juridique de l'Ukraine.

Les demandes et pièces annexes visées à l'article 25, paragraphe 3, de la Convention, doivent être expédiées en Ukraine accompagnées d'une traduction en ukrainien ou dans une des langues officielles du Conseil de l'Europe, si elles ne sont pas rédigées dans ces langues.

Conformément à l'article 32, paragraphe 2, de la Convention, l'Ukraine déclare que son consentement préalable sera nécessaire pour que les informations ou éléments de preuve fournis par elle en vertu du Chapitre III de la Convention, puissent être utilisés ou transmis par les autorités de la Partie requérante à des fins d'investigation ou de procédures autres que celles précisées dans la demande.

Déclaration

Le Ministère de la Justice de l'Ukraine (Міністерство юстиції України) (en ce qui concerne des décisions judiciaires) et le Bureau du Procureur général de l'Ukraine (Генеральна прокуратура України) (en ce qui concerne des actes de procédure dans le cadre des enquêtes criminelles) sont les autorités centrales de l'Ukraine habilitées à exercer les fonctions conformément à l'article 23, paragraphe 1, de la Convention.»

„Vorbehalte

Artikel 14 Absatz 2 findet nur vorbehaltlich der Verfassungsgrundsätze und der Grundzüge der Rechtsordnung der Ukraine Anwendung.

Die in Artikel 25 Absatz 3 des Übereinkommens genannten Ersuchen und beigefügten Schriftstücke sind mit einer Übersetzung in die ukrainische Sprache oder in eine der Amtssprachen des Europarats in die Ukraine zu übermitteln, sofern sie nicht in diesen Sprachen abgefaßt sind.

Nach Artikel 32 Absatz 2 des Übereinkommens erklärt die Ukraine, daß ihre vorherige Zustimmung erforderlich ist, damit die von ihr nach Kapitel III des Übereinkommens zur Verfügung gestellten Informationen oder Beweismittel von den Behörden der ersuchenden Vertragspartei für andere als die in dem Ersuchen bezeichneten Ermittlungs- oder Verfahrenszwecke verwendet oder übermittelt werden können.

Erklärung

Die zur Ausübung der Aufgaben nach Artikel 23 Absatz 1 des Übereinkommens befugten Zentralen Behörden der Ukraine sind das Ministerium der Justiz der Ukraine (Міністерство юстиції України) (für gerichtliche Entscheidungen) und die Generalstaatsanwaltschaft der Ukraine (Генеральна прокуратура України) (für Verfahrensverhandlungen im Rahmen der strafrechtlichen Ermittlungen).“

Vereinigtes Königreich bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 28. September 1992:

(Übersetzung)

“Reservations

In accordance with Article 2, paragraph 2 the United Kingdom declares that, in relation to Scotland, Article 2, paragraph 1 shall apply only to offences the commission of which constitutes drug trafficking as defined in Scottish legislation.

In accordance with Article 6, paragraph 4 the United Kingdom declares that Article 6, paragraph 1 shall apply only to offences the commission of which constitutes drug trafficking as defined in its domestic legislation.

In accordance with Article 14, paragraph 3 the United Kingdom declares that Article 14, paragraph 2 shall apply only subject to the constitutional principles and the basic concepts of its legal systems.

In accordance with Article 21, paragraph 2 the United Kingdom declares that judicial documents should be served only through its central authority. The central authority for the United Kingdom is:

The United Kingdom Central Authority for Mutual Legal Assistance in Criminal Matters

„Vorbehalte

Nach Artikel 2 Absatz 2 erklärt das Vereinigte Königreich, daß Artikel 2 Absatz 1 für Schottland nur auf Straftaten Anwendung findet, deren Begehung nach schottischem Recht Drogenhandel darstellt.

Nach Artikel 6 Absatz 4 erklärt das Vereinigte Königreich, daß Artikel 6 Absatz 1 nur auf Straftaten Anwendung findet, deren Begehung nach seinem innerstaatlichen Recht Drogenhandel darstellt.

Nach Artikel 14 Absatz 3 erklärt das Vereinigte Königreich, daß Artikel 14 Absatz 2 nur vorbehaltlich seiner Verfassungsgrundsätze und der Grundzüge seiner Rechtsordnung Anwendung findet.

Nach Artikel 21 Absatz 2 erklärt das Vereinigte Königreich, daß gerichtliche Schriftstücke nur über seine Zentrale Behörde zugestellt werden sollen. Die Zentrale Behörde für das Vereinigte Königreich ist:

The United Kingdom Central Authority for Mutual Legal Assistance in Criminal Matters (Zentrale Behörde des Vereinigten Königreichs für Rechtshilfe in Strafsachen)

C7 Division
Home Office
50 Queen Anne's Gate
London SW1H 9AT

In accordance with Article 25, paragraph 3 the United Kingdom declares that it reserves the right to require that requests made to it and documents supporting such requests be accompanied by a translation into English.

Declaration

The central authority of the United Kingdom designated in pursuance of Article 23, paragraph 1 is The United Kingdom Central Authority for Mutual Legal Assistance in Criminal Matters, C7 Division, Home Office, 50 Queen Anne's Gate, London SW1H 9AT."

C7 Division
Home Office
50 Queen Anne's Gate
London SW1H 9AT

Nach Artikel 25 Absatz 3 erklärt das Vereinigte Königreich, daß es sich das Recht vorbehält, zu verlangen, daß die an das Vereinigte Königreich gerichteten Ersuchen und beigefügten Schriftstücke mit einer Übersetzung in die englische Sprache versehen werden.

Erklärung

Die Zentrale Behörde des Vereinigten Königreichs nach Artikel 23 Absatz 1 ist The United Kingdom Central Authority for Mutual Legal Assistance in Criminal Matters (Zentrale Behörde des Vereinigten Königreichs für Rechtshilfe in Strafsachen), C7 Division, Home Office, 50 Queen Anne's Gate, London SW1H 9AT."

Zypern bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 15. November 1996:

(Übersetzung)

"Declaration

In accordance with paragraph 2 of Article 23 the Central Authority designated in pursuance of paragraph 1 of this Article is:

The Ministry of Justice and
Public Order
Nicosia
Cyprus.

Reservations

The Republic of Cyprus declares that:

In accordance with paragraph 2 of Article 2, paragraph 1 of this Article shall apply only to offences as specified in its relevant domestic legislation

In accordance with paragraph 4 of Article 6, paragraph 1 of this Article shall apply only to the predicate offences specified in its relevant domestic legislation.

In accordance with paragraph 3 of Article 14, paragraph 2 of this Article shall apply only subject to its constitutional principles and the basic concepts of its legal system.

In accordance with paragraph 2 of Article 21, judicial documents should be served only through its Central Authority which is: The Ministry of Justice and Public Order.

In accordance with paragraph 3 of Article 25, it reserves the right to require that requests made to it and documents supporting such requests be accompanied by a translation into the English language which is one of the official languages of the Council of Europe.

In accordance with paragraph 2 of Article 32, information or evidence provided by it under this Convention may not, without its prior consent, be used or transmitted by the authorities of the requesting Party in investigations or proceedings other than those specified in the request."

„Erklärung

Nach Artikel 23 Absatz 2 ist die nach Artikel 23 Absatz 1 bestimmte Zentrale Behörde die folgende:

Ministerium für Justiz und
öffentliche Ordnung
Nicosia
Zypern

Vorbehalte

Die Republik Zypern erklärt

nach Artikel 2 Absatz 2, daß Artikel 2 Absatz 1 nur auf die Straftaten Anwendung findet, die in ihren einschlägigen innerstaatlichen Rechtsvorschriften bezeichnet sind;

nach Artikel 6 Absatz 4, daß Artikel 6 Absatz 1 nur auf die Haupttaten Anwendung findet, die in ihren einschlägigen innerstaatlichen Rechtsvorschriften bezeichnet sind;

nach Artikel 14 Absatz 3, daß Artikel 14 Absatz 2 nur vorbehaltlich ihrer Verfassungsgrundsätze und der Grundzüge ihrer Rechtsordnung Anwendung findet;

nach Artikel 21 Absatz 2, daß gerichtliche Schriftstücke nur über ihre Zentrale Behörde, das Ministerium für Justiz und Öffentliche Ordnung, zugestellt werden sollen;

nach Artikel 25 Absatz 3, daß sie sich das Recht vorbehält, zu verlangen, daß die an sie gerichteten Ersuchen und beigefügten Schriftstücke mit einer Übersetzung in die englische Sprache, die eine der Amtssprachen des Europarats ist, versehen werden;

nach Artikel 32 Absatz 2, daß die von ihr nach diesem Übereinkommen zur Verfügung gestellten Informationen oder Beweismittel nicht ohne ihre vorherige Zustimmung von den Behörden der ersuchenden Vertragspartei für andere als die in dem Ersuchen bezeichneten Ermittlungs- oder Verfahrenszwecke verwendet oder übermittelt werden dürfen."

IV.

Das Vereinigte Königreich hat dem Generalsekretär des Europarats am 19. Januar 1995 mit folgender Erklärung die Erstreckung des Übereinkommens auf die Insel Man mit Wirkung vom 1. Mai 1995 notifiziert:

(Übersetzung)

“In accordance with Article 38 of the Convention, I now declare that the Convention shall extend to the Isle of Man, subject to the following reservations and declarations:

In accordance with Article 6, paragraph 4 the United Kingdom declares that Article 6, paragraph 1 as it applies to the Isle of Man shall apply only to offences the commission of which constitutes drug trafficking as defined in its domestic legislation.

In accordance with Article 14, paragraph 3 the United Kingdom declares that Article 14, paragraph 2 shall apply to the Isle of Man only subject to the constitutional principles and the basic concepts of its legal system.

In accordance with Article 21, paragraph 2 the United Kingdom declares that judicial documents for the Isle of Man should be served only through its central authority. The central authority for the Isle of Man is:

HM Attorney General
Attorney General's Chambers
Douglas
Isle of Man.

The central authority of the United Kingdom designated in pursuance of Article 23, paragraph 1 for the Isle of Man is:

HM Attorney General
Attorney General's Chambers
Douglas
Isle of Man.

In accordance with Article 25, paragraph 3 the United Kingdom declares that it reserves the right to require that requests made to the central authority of the Isle of Man and documents supporting such requests be accompanied by a translation into English.”

Das Vereinigte Königreich hat dem Generalsekretär des Europarats ferner am 1. September 1995 mit Wirkung vom gleichen Tag die Rücknahme seines bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde angebrachten Vorbehalts zu Artikel 6 Abs. 4 des Übereinkommens notifiziert.

„Nach Artikel 38 des Übereinkommens erkläre ich hiermit, daß sich das Übereinkommen nach Maßgabe der folgenden Vorbehalte und Erklärungen auf die Insel Man erstreckt:

Nach Artikel 6 Absatz 4 erklärt das Vereinigte Königreich, daß Artikel 6 Absatz 1 in bezug auf die Insel Man nur auf Straftaten Anwendung findet, deren Begehung nach seinem innerstaatlichen Recht Drogenhandel darstellt.

Nach Artikel 14 Absatz 3 erklärt das Vereinigte Königreich, daß Artikel 14 Absatz 2 auf die Insel Man nur vorbehaltlich seiner Verfassungsgrundsätze und der Grundzüge seiner Rechtsordnung Anwendung findet.

Nach Artikel 21 Absatz 2 erklärt das Vereinigte Königreich, daß gerichtliche Schriftstücke für die Insel Man nur über seine Zentrale Behörde zugestellt werden sollen. Die Zentrale Behörde für die Insel Man ist:

HM Attorney General
Attorney General's Chambers
Douglas
Isle of Man.

Die nach Artikel 23 Absatz 1 bestimmte Zentrale Behörde des Vereinigten Königreichs für die Insel Man ist:

HM Attorney General
Attorney General's Chambers
Douglas
Isle of Man.

Nach Artikel 25 Absatz 3 erklärt das Vereinigte Königreich, daß es sich das Recht vorbehält, zu verlangen, daß an die Zentrale Behörde der Insel Man gerichtete Ersuchen und beigefügte Schriftstücke mit einer Übersetzung in die englische Sprache übermittelt werden.“

V.

Litauen hat dem Generalsekretär des Europarats am 17. März 1997 folgende Erklärung notifiziert:

(Übersetzung)

“The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania informs that the authorities mentioned in the reservation of the Republic of Lithuania in respect of Article 21 of the Convention, contained in the instrument of ratification deposited on 20 June 1995, also carry out the functions under Article 23 of the Convention. The addresses of the above-mentioned authorities are:

„Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Litauen teilt mit, daß die Behörden, die in dem Vorbehalt der Republik Litauen zu Artikel 21 des Übereinkommens, der in der am 20. Juni 1995 hinterlegten Ratifikationsurkunde enthalten ist, erwähnt sind, auch die Aufgaben nach Artikel 23 des Übereinkommens wahrnehmen. Die Anschriften der genannten Behörden sind:

Ministry of Justice
Gedimino av. 30/1
2600 Vilnius
Lithuania
Tel. (37 02) 6 24.6 70/6 16.6 62
Fax: (37 02) 6 25.9 40

Prosecutor General's Office
A. Smetonos str.
2709 Vilnius
Lithuania
Tel. (37 02) 6 12.1 31
Fax: (37 02) 6 11.8 26/6 18.5 63/2 24.7 34".

Justizministerium
Gedimino av. 30/1
2600 Vilnius
Litauen
Tel. (37 02) 6 24.6 70/6 16.6 62
Fax: (37 02) 6 25.9 40

Büro des Generalstaatsanwalts
A. Smetonos str.
2709 Vilnius
Litauen
Tel. (37 02) 6 12.1 31
Fax: (37 02) 6 11.8 26/6 18.5 63/2 24.7 34".

Norwegen hat dem Generalsekretär des Europarats am 9. Januar 1995 folgende Erklärung notifiziert:

(Übersetzung)

"In conformity with Article 23, paragraph 2, of the Convention, the Central Authority for Investigation and Prosecution of Economic and Environmental Crime (ØKOKRIM) in Oslo – Postbox 8193 Dep. 0034 Oslo (Tel. (47) 22.86.54.00, fax. (47) 22.86.54.99) – has been appointed as the Norwegian authority which shall be responsible for sending and answering requests made under this chapter, the execution of such requests or the transmission of them to the authorities competent for their execution."

„Im Einklang mit Artikel 23 Absatz 2 des Übereinkommens ist die Zentrale Behörde für die Ermittlung und Verfolgung von Wirtschafts- und Umweltkriminalität (ØKOKRIM) in Oslo, Postfach 8193 Dep. 0034 Oslo (Tel.: (+47) 22 86 54 00, Fax: (+47) 22 86 54 99) für Norwegen zu der Behörde bestimmt worden, welche die Aufgabe hat, die nach Kapitel III gestellten Ersuchen abzusenden, zu beantworten, zu erledigen oder an die für die Erledigung zuständigen Behörden weiterzuleiten.“

Die Schweiz hat dem Generalsekretär des Europarats am 10. Juni 1993 folgende Zentrale Behörde notifiziert:

„Office fédéral de la police
Bundesrain 20
CH-3003 Berne
Tel.: 0 31 61 43 10
Fax: 0 31 61 53 80“.

Bonn, den 20. Januar 1999

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Hilger

**Bekanntmachung
des deutsch-philippinischen Abkommens
über Finanzielle Zusammenarbeit 1997**

Vom 4. Februar 1999

Das in Manila am 18. September 1998 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik der Philippinen über Finanzielle Zusammenarbeit 1997 ist nach seinem Artikel 5

am 18. September 1998

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 4. Februar 1999

Bundesministerium
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
und Entwicklung
Im Auftrag
Schweiger

**Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik der Philippinen
über Finanzielle Zusammenarbeit 1997**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und

die Regierung der Republik der Philippinen –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik der Philippinen,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

in dem Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik der Philippinen beizutragen,

bezugnehmend auf den „Schlußbericht (Summary Record) vom 30. Oktober 1997 der philippinisch-deutschen Regierungsverhandlungen vom 29. bis 30. Oktober 1997 in Tacloban“ –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik der Philippinen und/oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main,

Herausgeber: Bundesministerium der Justiz – Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. – Druck: Bundesdruckerei GmbH, Zweigniederlassung Bonn.

Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze sowie Verordnungen und sonstige Bekanntmachungen von wesentlicher Bedeutung, soweit sie nicht im Bundesgesetzblatt Teil II zu veröffentlichen sind.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

- a) völkerrechtliche Übereinkünfte und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,
b) Zolltarifvorschriften.

Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Postanschrift für Abonnementbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H., Postfach 13 20, 53003 Bonn
Telefon: (02 28) 3 82 08 - 0, Telefax: (02 28) 3 82 08 - 36.

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich je 88,00 DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 2,80 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Januar 1998 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postgirokonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-509, BLZ 370 100 50, oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 7,40 DM (5,60 DM zuzüglich 1,80 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 8,50 DM.

Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7%.

ISSN 0341-1109

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. · Postfach 13 20 · 53003 Bonn

Postvertriebsstück · Deutsche Post AG · G 1998 · Entgelt bezahlt

a) für die Vorhaben

- Sicherheit der Schifffahrtswege
- Förderung des Kleingewerbes II

Darlehen bis zu insgesamt 35 000 000,- DM (in Worten: Fünfunddreißig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten, wenn nach Prüfung deren Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist,

b) und für das Vorhaben „Studien- und Fachkräftefonds III“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 5 000 000,- DM (in Worten: Fünf Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Die in Absatz 1 Buchstabe a bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik der Philippinen durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

(1) Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Darlehen zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Zusage des in Artikel 1 genannten Betrags entfällt, soweit nicht innerhalb von einer Frist von 8 Jahren nach dem Zusagejahr die entsprechenden Darlehensverträge abgeschlossen wurden. Für den in Artikel 1 genannten Betrag endet diese Frist mit Ablauf des 31. 12. 2005.

(3) Die Regierung der Republik der Philippinen, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, garantiert gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge.

Artikel 3

Die Regierung der Republik der Philippinen stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Abschluß und der Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik der Philippinen erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik der Philippinen überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, die die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Manila am 18. September 1998 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Christian Germann

Für die Regierung der Republik der Philippinen
Domingo Siazon, Jr.